

Tigduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant

Aylif n Ulmud Unnig d Unadi Ussnan

Tasdawit n Wakli Muḥend Ulḥağ Tubiret

Tazzeddayt n Tsekliwin d Tutlayin

Agezdu n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt



Akatay n Lmaster

Tayult : tasekla

Asentel

Tanyumnayt deg wungal n Émar Mezdad

«Yiwen n wass deg tefsut»

Syur tnelmadin:

BERDJOUDJ Nadia

BOUCEBHA Ismahane

Imeskayeden :

Anemhal n usqamu : Mass Bellal Noureddine-Tasdawit Akli Muḥend Ulhaj-Tubiret.

Anemhal n ukatay : Mass Boudia Abderrezak - Tasdawit Akli Muḥend Ulhaj - Tubiret.

Ameskayad n usqamu : Mass Lounisi Salim-Tasdawit Akli Muḥend Ulhaj-Tubiret.

S Imendad n uselmad:

BOUDIA Abderrezak

Azmez n tsaelt : 19/06/2016

A senmer

Seg wul zeddigen yesfana ara nesnimmer

*Mass :Budiya Abderrezzaq, i d-yellan d
lmendad n uxeddim-agi seg mi yebda, armi yekfa.*

Am waken ara d-nini tanemmirt

*Tameqqrant iwid ay-yefkan afus n
lemεawna, mebla ma nettu iselmaden n
ugezdu n tutlayt d yidles n tmaziyt yal
yiwen s yisem-is.*

Maha & Nadia

Abuddu

Ad buddey axeddim-agi:
-I Ṛruh n baba anda ma yella,
-I yemma ezizen fell-i atas atas,
-I yessetma: Amel, Safia d urgaz-is d yelli-s Aya,
Hanane d urgaz-is, Chahinaz,
-I watmaten-iw: Soso d Fouad d tmettut-is
Kahina d Warraw-is (Mesoud d Omar),
-I leemum-iw, xwali d xwalti, lejdud-iwf ell- asen
yeefu Rebbi,
-I temdukal-iw akken ma llant yal yiwet s
yisem-is,
-I tmeddakelt-iw, tin ukkud cerkey axeddim-agi
Nadia d twacult-is,
-I wid akk yefkan tirwiħin-n sen, akken ad
Yidir lašel n tmaziyt
Akk i twacult Boucebha anda ma llan.

Maha

Abuddu

Ad buddey axeddim-agi :

-I yimawlan-iw ezizen fell-i atas atas.

-I yessetma:Sara d Hanan.

-I watmaten-iw:Racid d Kamal.

*-I lejdud-iw merra, iyi-yedeɛan ddeɛwat
Lxir akken ad yeffey lestab-iw yer tafat .*

-I xwali d xwalti, emumi d emumati.

*-I tmeddakkelt-iw n ṛruḥ, ukkud cerkey
axeddim-agi Maha d twacult-is.*

*-I temdukkal-iw d yimdukkal-iw yal yiwen
syisem-is.*

*-I wid akk iḥurben akken ad tidir tmaziyt
Ar tizi n wass-a.*

Akki twacult Berḡuḡ Nadya anda ma llan

Nadia

Ayawas

Ayawas

Tazwert tamatut.....	09-12
Awal yef umaru d umahil-is	13-16
Ixef amezwaru : Awal yef wungal.....	18-31
Ixef wis sin : Awal yef tesnayanibt.....	33-52
Ixef wis kraḍ : Tasleḍt.....	54-67
Taggrayt tamatut.....	69-71
Tiybula.....	73-75
Amawal.....	77-79
Ammud.....	81-86
Agbur.....	88-90

Tazwert tamatut

Tasekla tennulfa-d seg aseme yebda umdan yettxemmim yef talsa d yiman-is. Yal aɣref deg umaɗal yesɛa ayen t-iceyben d wayen yessaram, yef waya ad naf imdanen seg zik-nsen ttaɛraɗen ad d-rren yef tid i ten-yuyen d wayen yessaramen di tsekla. Akken i d-yenna M.A.Salhi deg udlis-is “ *Kra n tsura i tyurin tsekla*” (2015 : 12) «Tasekla, d asnulfuy, d tazuri, am nettat am lmuɣa am teklut. D acu kan mxalafent tɣuriyin-agi imi yal yiwet deg-sent tessexdam allal n usnulfuy i tt-yeenan kan nettat. Tasekla d inaw i iressan yef tfulka n wawal. Yezmer ad yili yinaw-agi d tira i yura, yezmer ad yili d timenna i yettwanna. D tayara-agi n cbaɣa d tfulka n wawal i t-iferqen yef yinawen nniɗen am wid n tussna ney n tsertit ney n tmetti, atg».

Tasekla tamaziɣt am nettat am tsekliwin n umaɗal i d-yeddane s timawit seg zzman aqbur ayagi s ccɣawat n yimdanen i tt-iɣerzen; tasuta tettak-itt i tayed armi d-tewweɗ ar tizi n wassa s wallal n tira.

Seg tewsatin n tsekla-agi tamensayt ad d-nebder gar-asent : Tasrit deg wayen yeenan timucuha, tiqsidin...Tamedyazt ama d tamedyazt n lfuruɣ, tamedyazt n tyemmat...akked talɣiwin tiwezzlanin akka am yinzan d lemɛun, timseɛraq...

Tasekla tamziɣt xas akken tedda-d s timawit maca yella-d deg-s unerni : simmal tetteɣni simmal tgellu-d s umaynut laɣa asmi tekcem deg wannar n tira imi tetteɣrez akken ilaq d ayen i tt-yeɣɣan tetteɣni tetteɣssen, uyalen nnulfant-d tewsatin d timaynutin deg tallit tamirant akka am tullist, amezgun akked tewsit n wungal i d-yufraren ugar di lawan-agi.

Yal tawsit seg tewsatin-a tesɛa amɗiq d wazal-is ayagi yettban-d deg usnurni n tmussni i d-yessebɣanen ney i d-yettarran yef wayen yettidir ugduɗ s umata. Seg tewsatin n tsekla i d-yufraren d tawsit n wungal i d-yettasen s wudem n tesrit, anagal yettaf tagnit akken ad d-yessenfali yef wayen yettidir tmetti ama yef yiyeɣlan i t-iceyben ney d ayen i yessaram.

Anagal yettawi-d deg wungal-is γef yinedruyen d tedyanin anda i yessemras s tuget tillawt maca yella wanda d-yessekcam kra n yiferdisen n usugen, akken dayen i yessexdam kra n tenfaliyin tirusridin i isean anamek d uffir deg wayen yebya ad t-id-yini.

Ma nuyal γer wungal ad naf awal-a yennulfa-d i tikelt tamezwarut deg useggas n 1970 deg *umawal n tmaziyt tatrart* n Mulud Meemmri. Maca ma nsuk tiṭ-nney γer uzγan aseklan ad naf ungal aqbayli yuy-d aẓar seg yiseggasen n 1940 γef ufos n Beleid At Eli ayagi iban-d deg udlis i yura iwumi isemma « *Lwali n udrar* » i yettuneḥsaben ney i yesean tulmisin n wungal aqbayli. Ma nuyal γer umezruy aseklan ad d-naf ungal aqbayli amenzu i yettwuran deg tsekla tamaziyt s wudem unsib, iban-d deg yiseggasen n 1980 s γur Racid Eellic iwumi isemma "*Asfel*" di 1981, asmi d-yella umennuy γef tmaziyt, tamagit d yidles n tmazya.

Ihi Racid Eellic gar yimura imenza i d-yufraren deg tira n wungal aqbayli. Syin ufraren-d yimura nniḍen i yuran s teqbaylit akka am Saeid Saedi s "*Askuti*" di 1983, sin n yiseggasen umbeed, yerna-d Racid eellic ungal-is wis sin "*Fafa*" di 1985. Deg yiseggasen n 1990 yerna-d umaru nniḍen γer wannar n tsekla ; amaru Emer Mezdad s wungal-is "*Id d wass*" i d-yeffyen deg useggas 1990. Syin mraw n yiseggasen yerna-d ungal wis sin "*Tagrest uryu*" d wungalen nniḍen.

Imura i d-nebder yakan ney imura nniḍen, segmi kecmen γer wannar n tira, ttarran-d γef wayen yessaram umdan d wayen yetthulfu d wayen akk tettidir tmetti-ines ; anagal si tama-s yettaf tilelli deg wayen d-yessenfalay, yettaru-d s uyanib i isehlen, i ijebden lwelha n yimeγriyen.

Axeddin-nney ihi yebna γef uyanib yessemras umaru di tira n wungal amedya : Emer Mezdad seg yimura iyef ara tili tezrawt-nney. D win i yessawḍen ad yaru azal n semmus n wungalen, seg useggas n 1990 ar ass-a, ay-agi mačči d

ayen i isehlen, imi tira n wungal tuḥwaḡ aseqdec n tirit d tdemmi i wakken ad yessiweḍ izen akken iwata i yimeyriyen.

Tamukrist

Imi ungal d tawsit tamaynut di tsekla tagreylant, aṭas n yimura d yinagmayen ttnadin i wakken ad ssekmen tasekla taqbaylit gar tsekliwin tigreylanin s tira-n sen.

Deg leqdic-agi ad neereḍ ad d-nessebgen d acu-t wazal n useqdec n tugna n uyanib, tanyumnayt di tira n wungal aqbayli? Amedya « *Yiwen wass deg tefsut* » n Emer Mezdad.

Turdiwin

Aseqdec n umaru i tunuyin n uyanib laḡa tanyumnayt deg tira-is ahat ilmend n :

- Usewsee n uḍris-is, ney ahat akken ad d-yefk udem n teḍsa i wayen i d-yewwi, iwakken imeyri ad yaf tagnit i teḍsa.
- Ahat akken ad d-yessiweḍ tikta akken iwata i yimeyriyen.
- Ahat akken ad d-yessebgen udem n unamek i yezdin gar yiferdisen n tenyumnayt.

Iswi n umahil

Yal axeddim yebna ḡef yiswi, ihi iswi-nney seg leqdic-agi d asebbgen n wazal tesa tenyumnayt deg tira wungal, tinfaliyin-nni irennun ccbaḡa i uḍris, i ijebben lwelha n yimeyri akken ad yefhem anamek-nsent uffir i yeḡa unagal ad t-id-yessebgen.

Tarrayt n umahil

Amahil-agi ad t-nebdu yef krađ n yiyfawen.

Deg yixef amezwaru, ad neεređ ad d-nawi awal yef wungal s umata, ma d ayen yeεnan tibatutin i as-fkan yinagmayen, lihala n tilin, tulmisiin-is...

Deg yixef wis sin ad d-yili wawal yef tasnayanibt d wayen i icudden yer-s si tbadutin, tasnukyest, ayanib d yiferdisen-is...

Deg yixef wis krađ, ad d-nawi awal yef tesleđt tasnayanibt (tanyumnayt) i yessemres Emer Mezdad deg wungalen-is, «*yiwen n wass deg tefsut*» d amedya.

Ma yella nemmeslay-d yef tarrayt n umahil:

Di tazwara nefren ungal iyef ara d-yili umahil-nney, i d-yellan d ungal yura Emer Mezdad «*Yiwen wass deg tefsut*» deg useggas n 2014, i d-yeffyen yer tezrigin ayamun, ma yella d tayuri n wungal-a tettef azal n 03 n wagguren. Di tazwara tella-d tyuri tamatut n wungal, anda nufa tira n unagal teshel i tyuri xas akken yesseqdec ilugan n tira tamεemrit (Mulud Mεemmri), am akken i yessemres kra n wawalen imaynuten akka am : Tilifun, Siber qahwa ...atg. Anda neεređ nexdem agzul n wungal, syin llant-d tyuriwin nniđen d tilqayanin, anda nessawed nekkes-d azal n 133 n tenfaliyin tnyumnayin i yellan d ammud, seg-s nefren-d azal n 25 n tenfaliyin iyef d-tella tesleđt-nney, i nexdem ilmend n tarrayt n Kamel Bouamara i d-yeddan deg *umawal n tunnuyin n tesnukyest*.

1. Awal yef umaru d umahil-is :

1. 1 Amaru Emer Mezdad :

D amaru n tsekla taqbaylit, gar yimura imeqqranen i d-tefka tmurt n leqbayel, gar wid yeldin abrid i tsekla tatrart, yettaru s tmeslayt i izemren ad fehmen akk medden, taqbaylit-is yesseqdac-itt s wudem atrar, yessexdam tafukkest, i ssexdamen yimura imeqqranen n ddunit, idlisen-is deg-sen tamusni tameqqrant. Win yebyan ad iyer tasekla ideg yella unamek (amezruy, amennuy yef tmetti, tamagit, tutlayt...) iyer ungalen-is.

Ilul Emer Mezdad deg taggara n yiseggasen n 1940. Yekcem yer uyerbaz amenzu deg Larebea n At Yiraten, syin ikemmel tizrawin-is deg tsennawit Emiruc di Tizi Wezzu anda d-yewwi BAK. Yekcem yer tesdawit n Ben Eeknun di Lezzayer tamanayt anda yedfer tujjya, din yemlal akked yisdawiyen iqbayliyen i yettnayen yef tmaziyt anda ifures tagnit ad iyer timsirin yef ufus n Mulud Mæemmri annect-nni yeğga-t ad yedfer abrid-nsen.

D win yettnayen yef yidles d tutlayt n tmaziyt, d amaru wis krađ i d-yuran ungal s tmaziyt deffir n Racid Eellic akked Saaid Seedi. Idrisen imenza udyizen i yura ffyen-d yer tesyent Tisuraf; tuget n yidrisen-a yecna-ten Nureddin Mennad, yessawed ad d-yebnu yiwet n tesyent iwumi isemma Ayamun.

Atas n yimagraden n tsekla tamaziyt ney n tesnilest seg useggas n 2000 ar tizi n wass-a, ddan-d deg tesyent taseklant “Ayamun” www.ayamun.com deg l'internet.

1. 2 Ayen yura :

- Yexdem tasuqilt akked Saëid Seëdi deg useggas n 1977 i uđris n umezgun “*La poudre intelligente*” n Kateb Yacin.
- Ammud n yisefra i wumi isemma “*Tafunast n yibujilen*” ed, GEB, Paris, 1978.
- Ungal “*Id d wass*” ed, Asalu /Azar, 1990.Tazwert-is s yur Saëid Seëdi.
- Ungal “*Tagrest uryu*”, 2000.
- Ammud n tillisin “*Tuyalin*”, 2003.
- Ungal “*Ass-nni*”, 2006.
- Adlisfus n tmaziyt tatrart www.ayamun.com/adlisfus1.pdf.
- Ungal “*tettdilli-d ur d-tkeččem*”, 2014.
- Ungal “*Yiwen n wass deg tefsut*”, 2014.

1. 3 Awal yef wungal “*yiwen n wass deg tefsut*”:

“*Yiwen n wass deg tefsut*”, d ungal i yura Emer Mezdad deg useggas n 2014, yebđa-t yef 31 n yħricen; iħricen-a myekcamen deg way gar-asen wa yettkemmil wa, yesεa azal n 227 n yisebtar. Yewwi-d deg-s yef yiwet n tedyant i yeđran deg yiwen n wass i d-yewwin yef tmetti taqbaylit, tasertit akked udabu deg tefsut taberkant i itesεedda tmetti taqbaylit

1. 4 Agzul n wungal “*Yiwen wass deg tefsut*” :

Utudert, yekker-d šbeħ zik akken ad yeqqseđ aggur azeggay s tmeε n lxedma, dya dina i t-nfan anda ur yedmi, fkan-t ad yexdem deg tnezruft(Sseħra) netta idemεen ad t-id iřaħ uxeddim deg temmurt-is gar yimawlan-is akked watmaten-is. Ass-n d ass seg wussan n tefsut asmi d-ffyen yimaziyen ladya tasuta n yilmezyen; Wid tečča lħerqa, wid iwumi ččuren wulawen yef tutlayt-nsen i yuyalen di rrif, d yizerfan-nsen ur d-nban ara xas akken tamurt d tamurt-

nsen. Ass-nni ilmezyen n tudrin mezzi, meqquer udren metwal tamdint am wid igan ttiead gar-asen.

Tuget deg-sen d ilmezyen i d-yusan mebla lebyi n yimawlan-nsen, ass-n ulac ul ney tasa tezdey lehna d laman imi tiyemmatin d yibabaten zran belli tarwa-nsen aten-ad gar lewhuc n tmetti i tt-yerwin. Xas akken zran arraw-nsen ruhen yer temdint akken ad wwten yef tutlayt-nsen.

Ass-nni xelšen-tt akk wid yečča wul-nsen d nnif-nsen, yef tutlayt d tmagit-nsen tinašliyın, gar-asen Utudert i iruhen ad yedleb axeddim am netta am widak i tt-yeččan dya nfan-t anda ur yebyi; Acu kan seg tama nniden yur-s d ass yifen akk ussan; imi dinna deg waggur azeggay i d-yemlal d Neğma tin yewwin leeqel-is, tekcem ul-is. Utudert yewwed yer dinna iwala belli mačči hala netta i yeqqimen war axeddim maca ula d wid yeddin deg leemer eyan deg yiyimi, byan ad xedmen akken ad ttun lhif n tudert, dinna dayen i d-yemlal d Sliman i yuyalen d ameddakel-is imi Sliman d yiwen n umdan i yeseddin lhif seg wasmi d-yekker acku wwin-t yer laesker gğan-t dinna armi ula d tamettut-is temmut s nettat s sin n llufanat deg uebbud-is. Maca yeffey-d ur yeqqim ara dinna, syin icawed zzwağ; yewwi-d yiwet n tmettut nniqal teyra, tefhem d taselmadt ziy-nni lefhama d awal kan taggara-s truğ teğğa-t, acku Sliman yettwet s rşşas di lweqt-nni n rrebrab azgen deg ugerbuz-is d ameelal.

Frawsa d yemma-s n yilas; D tağğalt argaz-is yemmut nyan-t yirebraben di tecret-nni taberkant, d nettat i yeqqimen ney i izedlen yef mmi-s seg wasmi yella 13 n yiseggasen di leemer-is, trebba-t-id s lhif, teğğa ula d axeddim-is akken ad d-trebbi mmi-s imi tella d taselmadt. Ass-n taşebhit Filas yekker-d ad iruğ yer lakul, asmi yeffey s azrib yufa-n dinna Bırıuc d yiwet n terbaet, ttheyyin akken ad ruhen yer temdint. Dinna i yedda Filas yid-sen xas-akken yemma-s tegguma ad teğğ-it ad iruğ, imi tugad limer ula d mmi-s ad as-teđru am baba-s, ma yedda d terbaet-nni ad t-nyen.

Tamdint texla, tiḥuna yelqent, abrid yexla ula d yiwet n tkerrust ur telli, ḥala ilmezyen-nni d yiserdasen i yettrağun melmi ara tecceel akken ad ceelen ula d nutni; xas akken tuget deg-sen d leqbayel gar-asen Fawzi i d as-yeqqaren; ulama nekk d aqbayli maca war imawlan, d ddewla iyi-d-irebban ihi d nutni i d imawlan-iw, akken iyi-d-nan ad xedmey. Xas ma yella mgal atmaten-is.

Tamdint tendekwal s r̄ṣṣas d wabbu, iserdasen s r̄ṣṣas ma yella d ilmezyen-nni s yisuyan-nsen: imaziyen, Imaziyen..., imi iswi-nsen d yiwen d asali n n tutlayt d usebgen n tmagit-nsen tanaṣlit, ussan-d akk yer yiwen n yiswi, armi ula d Bṛiṛuc yettcawaren baba-s anda ma iḥerrek ass-n ur d win i d as-yeslan. Yeyli-d gar yifasen n Fawzi i d as-tt-yefkan s aqerru yeyli deg umḍiq-is, yerna yiwet n terṣašt i Filas awḥid n yemma-s, tameybunt tuğğla terna nnger.

Tameddit teyli-d rrehba, tefra, am akken i d-qqaren at zik “Yefra Ssuq, tekfa Sselca”. Ihi akka i teḍra d yilmezyen-nni i yebyan ad d-sbeggnen iman-nsen am nutni am widak yeččan tamurt werğin telli d ayla-nsen. Ass-nni n tefsut tewweḍ-d tmeddit-is dacu kan aṭas n tidak iwumi tezza tasa.

Ixef amezwaru

Awal yef wungal

Deg yixef-a ad neereḍ ad d-nawi awal yef wungal s umata ama dayen yeenan : amezruy-is, talalit-is...d wayen akk i icudden yer-s di tsekla tagreylanit akked d tsekla taqbaylit.

1. Ungal di tsekla tagreylant :

Amezruy n wungal di tansa n l'internet «Ungal ur yuyal ara d agreylan armi d lqern wis 13, ungal si tallit yer tayed yemgarad deg usuffey-ines akked yisental-is. Iban-d i tikkelt tamenzut di tmurt L'Espagne akked tmurt n L'Italie, yufrar-d s waṭas n leṣnaf gar-asen : Ungal aḥulfan i d-ibanen di 1607, ṣṣenf-agi yeena afrayen n tayri am wungal "*Fleuve*" nHonoré d'Urfé, yedfer-it-id wungal n teḍsa i d-yeffyen seg useggas n 1651 alama d aseggas n 1657; Ṣṣenf-agi yerra-d udem n tilawt s teḍsa d ustehzi».¹

Di l'encarta anerni n wungal yella-d d akken « Iḍrisen imenza i yettwuran di talliyin yezrin i yeqqnen yer tewsit-a n wungal, ttuyalen yer tallit tarumanit i d-yekkan seg l'epopeé laḍya l'epopeé de l'odysée; d taneqqqist i yura Humirusyettales-d deg-s yef les aventuresnOlysse, akked wayen icudden yer teḍsa ».

Ungalen imenza ttuyalen yer tallit n teglest, asmi ttarun s tlatinit gar wungalen i d-yufraren di tallit-a ungal "*Satiricon*" i yura Pétrone, akked "*L'ane d'or ou les metamorphoses*" n Apulée.²

Amezruy n wungal« Iban-d wungal deg tallit talemast, anda yettuneḥsab di tazwara, d tutlayt n yal ass (tafransist taqdimt) anda ara d-naf talatinit d tutlayt n yiseddawanen , n teydemt. Syin yetṭef amḍiq-is uyalen ttawin-d deg

¹ <http://www.Etudes-litteraires/Histoire-roman>.

² « Les premiers récits en prose qui se rapprochent du roman moderne datent de l'époque romaine et s'inspirent de l'épopée, notamment de *l'Odyssée* d'Homère, mais aussi de la comédie. Parmi les « romans » antiques grecs, citons *les Éthiopiennes* d'Héliodore (III^e siècle après J.-C.), et dans le domaine latin, le *Satiricon* de Pétrone (I^{er} siècle après J.-C.) et *les Métamorphoses* (ou *l'Âne d'or*) d'Apulée (II^e siècle) ». Microsoft ® Encarta ® 2008. © 1993-2007 Microsoft Corporation.

yisnulfuyen-a yef wayen icudden yer tayri d ttradat-nni xeddmén s yimnayan deg umrah n ugellid (chevalerie) ttawin-d dayen yef yimdanen yesen azal di tmetti, tiwaculin tiburğwaziyin, ungalen-a ttasen-d s talya n waffiren»¹.

Ungal ihi ur yuçal ara d agreylan armi d lqern wis 16, syin yennerna deg usnulfu armi d lqern wis 19 anda yebbezeq, yuçal yettef amdiq s wazal-is, iban-d deg tqacuct n usnulfu.

1.2 Taggayin n wungal:

leşnaf n wungal ttemgaraden seg tallit yer tayed, deg l'encata «deg tallit talemast, banen-d sin n leşnaf n wungal i d-yufraren:

a- Ungal n tradat i d-yettilin s yimnayan (Roman de chevalerie): D tawsit n wungal anda ara d-naf assad n tqesidt d amnay, tawsit-a tban-d di lqarn wis 12, inedruyen-nsen ttilin-d di lhara n ugellid, imi d-ttalsen yef tradat i d-yettilin s yimnayan.

b- Ungal courtois (Roman courtois): D tанда n wungalen gar lqarn wis 12 d 13; iwudam akked teddist cudden srid yer usentel n tayri »².

2.2 Anerni n wungal gar talliyin :

Anerni n wungal agreylan yella-d yef lehsab n umgired-ines seg tallit yer tayed :

¹http://www.google.com/search?q=HISTIORE+DE+ROMAN+EN+FRANCE&client=firefox-a&rls=org.mozilla:fr:official&hl=fr&sa=X&as_q&nfpr=1&spellHistoire_du_roman.pdf, «Au moyen-âge le mot « roman » apparaît. Il désigne tout d'abord la langue parlée au quotidien, l'ancien français, par opposition au latin (langue de l'Eglise, des universités, de l'administration). Puis, par extension, il désigne les œuvres écrites dans cette langue, et principalement les histoires d'amour et de chevalerie : *Tristan et Iseult* ou les histoires des chevaliers de la Table ronde, par exemple. Chrétien de Troyes (XIIIe s.) est le plus grand « romancier » de l'époque. Ces romans sont écrits à destination de la noblesse et lui renvoient une image idéalisée d'elle-même. Ils ne sont pas du tout réalistes. Autre particularité : ils sont écrits en vers. Cela changera par la suite.

² Le roman de chevalerie est un genre de roman dont les héros sont des chevaliers. Les romans du cycle arthurien, qui apparaissent au XII^e siècle, sont des romans de chevalerie qui situent leur action à la cour du roi Arthur.(...) Le roman courtois est une variété du roman médiéval des XII^e et XIII^e siècles, dont les personnages et l'intrigue amoureuse sont marqués par l'idéal de la courtoisie. Les romans arthuriens sont également des romans courtois. Microsoft ® Encarta ® 2008. © 1993-2007 Microsoft Corporation. Tous droits réservés.

- **Di lqern wis16¹ :**

François Rabelais; d netta i d anagal amezwaru deg wannarn wungal, yettawi-d yef kra n tedianin i yeffyen i tilawt, syin yuyal dayen yer tradat-nni i d-yettilin s yimnayen, ayen i t-yeğgan ad d-yessenfali yef kra n temsal yeenan talsawit akka am:Usegmi, tasredt, trad ; ayen i yeğgan ad d-yeslal yiwen n urway gar tedsa d tidet.

- **Di lqern wis 17² :**

Ma nemmeslay-d yef tewsit n wungal di lqern-a ad t-naf ur yesei ara azal am umezgun d wayen i icudden yer tedsa.

Di tallit-a ad d-naf ungal yebda yef sin n lesnaf:

a- Ungalen i d-yettawin yef yihulfan d wafrayen (tayri).

b-Llant snat n tewsat n wungal i icudden yer tilawt:

-Ungal Picaresque: laşel n tewsit-a yekka-d seg tmurt n Lispan, iban-d di lqern wis16, yennerna di lqern wis 18.

-Tiqesidin n tedsa: tuget deg-sen d ungalen ifransisen, anda ara d-naf iwudam n tqesidin-a, d wid yellan di tmetti s tidet.

¹ http://www.google.com/search?q=HISTIORE+DE+ROMAN+EN+FRANCE&client=firefox-a&rls=org.mozilla:fr:official&hl=fr&sa=X&as_q&nfpr=1&spellHistoire_du_roman.pdf. « Au XVIe Siècle., François RABELAIS (1483-1553) est l'auteur de romans originaux : il raconte des aventures de géants (Gargantua, Pantagruel) qui parodient les romans de chevalerie médiévaux, et à travers lesquelles il exprime ses idées humanistes (sur l'éducation, la religion, la guerre...). Ce mélange de comique et de sérieux, de fantaisie et de réalisme dans un langage inventif et varié qui ne recule pas devant la grossièreté, fait de Rabelais un des fondateurs du roman moderne (avec l'espagnol Cervantès, auteur de *Don Quichotte*). »

² Le roman au dix-septième Siècle Il y a à l'époque dans les mentalités l'idée qu'il existe une hiérarchie des genres (au théâtre, la tragédie est jugée supérieure à la comédie). Dans cette perspective, le roman est un genre un peu méprisé, considéré comme inférieur à l'épopée et au théâtre.

Deux genres plus réalistes :

- Le roman picaresque est un genre romanesque espagnol, né au XVIe s. et en vogue jusqu'au XVIIIe. : Un héros d'origine misérable, mais débrouillard traverse toute la société au cours d'aventures pleines de rebondissements. Ce genre a eu du succès dans toute l'Europe.

- Les histoires comiques : ce sont des romans français dont les personnages sont des gens ordinaires du peuple ou de la bourgeoisie ; les romans racontent les « aventures » triviales qui leur arrivent. Réalisme et comique sont ici indissociables. (Exemples : Scarron : *Le Roman comique* ; Furetière : *Le Roman bourgeois*).

- **Di lqern wis 18¹:**

Imura n talli-a ttcuddun tiktiwin-nsen yer tfelsafit. Şşenf-a iban-d s waţas di tallit n tafat, gar wid i d-yufraren di şşenf-a Voltaire Candide akked Denis Didirod d Jacque le Fataliste.

- **Di lqern wis 19²:**

Di tallit-a d ungal amazray i d-ibanen di tqacuct, gar wid i t-id yesbedden, amaru Anglizi Walter Scott s wungal-is "*Ivanhoé*", syin rnan-d yimura nniĉen akka amVictore Hugo s udlis-is "*Quatrevingt treize*"di 1874. Xas akken amaru-a seg wid d-yufraren deg uyerbaz arumansi, yer tama n wungal amazray, yennulfa-d Şşenf wayeĉ d ungal ilaway, anda yennerna aţas di tlemmast n lqern wis 19.

Imura n tallit-a ttwalin ilaq ad sennden tira-nsen yer tidet d lĥeq, deg tira-nsen, yettili-d uglam n yimukan d yiwudam yellan di tilawt ama dayen yllan di tmetti ney dayen icudden yer tsertit. Gar wid i d-yufraren di şşenf-a Honoré de Balzac s udlis-is "*Comédie humaine*" d Emile Zola d wiyad.

Ter tama n leşnaf-a yella dayen wungal i d-yettawin yef les aventures (Imuyamarat) i yettalsen ineĉruyen yeffyen i lmeequl.

Tuget n wungalen id-yeffyen di lqern-a rran-ten d isura, llan wiyad skecmen-ten di tyamsa.

- **Di lqern wis 20³:**

Ungalen i d-yeffyen di lqern-a d ungalen imsultanen, taddist deg-s teqqen srid yer yineĉruyen i icudden yer timsulta.

¹ Le roman au dix-huitième Siècle. Le XVIIIe s. est le siècle des Lumières. Certains des philosophes de ce mouvement utilisent le roman pour exprimer leurs idées, comme Diderot (*La Religieuse*, *Le Neveu de rameau*, *Jacques le Fataliste*), Rousseau (*La Nouvelle Héloïse*), ou encore Voltaire, si l'on considère *L'Ingénu* comme un roman.

² Le roman au dix-neuvième Siècle L'action du roman historique, inauguré par l'Anglais Walter Scott, auteur d'*Ivanhoé* (1819), se déroule dans le passé et tente de faire revivre une époque particulière de l'histoire. (...)Victor Hugo (*Quatre-vingt-treize*, 1874) et Alexandre Dumas père, avec *les Trois Mousquetaires* (1844), roman de cape et d'épée. (...).Le roman réaliste se développe au XIX^e siècle avec Stendhal, Honoré de Balzac et sa *Comédie humaine*. Le roman d'aventures connaît son apogée dans la seconde moitié du XIX^e siècle. Riches en aventures et en épreuves.

³ «Les romans du vingtième Siècle. Le roman policier, dont l'intrigue tourne le plus souvent autour d'une enquête policière, naît véritablement avec Arthur Conan Doyle qui crée en 1887(...)». Microsoft ® Encarta ® 2008. © 1993-2007 Microsoft Corporation.

2. Tabadut n wungal :

Ungal d tawsit tamaynut n tsekla tamirant, anagal yettales-d deg-s yiwet n tedyant yezzifen, anda ttuqten yiwudam akked ugram n yimukan, yettas-d s talya n tesrit.

Ma ncedda yer tbadutin i as-yettunefken i tewsit-a n wungal ad tent-naf ggtent; atas n yimura i yerran lwelha-nzen yer-s, xedmen tizrawin-nzen fell-as, fkan-as azal ameqqran i tira n wungal imiyur-sen d tawsit i d-yufraren gar tewsatin nniden, yis-s i zemren ad d-ssenfalim yef waṭas n tyawsiwin i ten-iceyben neyyef wayen ttidiren di tmetti.

Gar tbadutin i d-yeddane deg yimawalen, ad d-nebder seg-sent kra :

J. E. Gadenne deg usegzawal “*Lexique des termes littéraires*” yenna-d (1997 : 158) «Ungal d aḍris d-yettasen s tesrit, s talya yezzifen yugar tullist di teḥzi, yettales-d taḥkayt yef yiwen n uwadem ney atas n yiwudam...»¹

Tabadut n wungal deg usegzawal n Larousse (1960: 9582) « Ungal d tawsit n wallas yettas-d s talya n tesrit, yettawi-d yef yiwet n teḥayt(...) »²

Ungal deg usegzawal amezyan n tsekla n Muḥend Akli Salḥi (2012 : 73) yenna-d « d tawsit n tsekla. Ungal ur yeedil ara netta d tullist. D aḍris yezzifen mačči am tullist. Tin yer-s ttuqten deg-s yiwudam, yerna tasiwelt-ines tecbek nnig n tin n tullist».

Ad d- nernu kra n tbadutin i d-fkan kra n yimura deg yidlisen-nzen am Reuter Yves yenna-d yef wungal (2006 : 09) « ungal d ullis yettwarun s tesrit, s usekkil alatini, idrisen-nni llan di timawit d tamedyazt syin uyalen ttwarun s

¹ J. E. Gadenne deg umawal , *Lexique des termes littéraires*, 1997, P.158. «Roman *n. m.* Œuvre en prose d'assez bonne longueur (plus longue que la nouvelle) qui raconte l'histoire d'un ou plusieurs personnages (...)»

² *Grand Larousse encyclopédique*, Ed Librairie Larousse, Paris, 1960-1964, vol17, p9582. « A un premier niveau, le roman est un genre narratif prosaïque. A un second niveau, cette narration est une histoire de caractère profondément historique(...) »

tesrit, tutlayt s wayes d-ttawin idrisen-a d tin ur nesεi ara azal (d tufdiht) di timawit maca mi kecmen yer tira uyalen ttawin-ten-id s tutlayt tussnant»¹

Ula d Chartier seg tama-s yefka-d tabadut n wungal yenna-d (2005 : 57) « ungal d yiwet n tewsit seg tewsatn n tsekla, yettawi-d yef yinedruyen i yellan di tilawt, akken yezmer ad d-yawi yef yinedruen i yeffyen i tilawt, d asugen n umaru i wakken ad yessiweđ izen yebya».

Ihi seg tbadutin-a i d-nebder yakan seg-s ad naf d akken ungal d tawsit n tsekla tamirant, tettas-d s lalya n tesrit, d adris yeziffen deg-s yettawi-d umaru yef usugen neyyef kra n yinedruyen yellan di tilawt, yessexdam anagraw n yiwudam iwakken ad d-yehku tahekayt-nni akken iwata.

3. Ungal di tsekla taqbaylit:

3.1 Amezruy n wungal aqbayli:

Timetti taqbaylit tettwassen atas s yidles-is d umezruy-is, akken i tettwassen dayan s tsekla-is. Ma d tasekla tamensayt taqbaylit d tin yellan d timawit kan, tiwsatin-is tid yerzan tamedyazt, tamacahut, inzan d temseeraq: maca ass-a tlul-d yiwet n tsekla tamaynut i wumi qqaren tasekla yettwarun, d tin i d-yeglan s tewsatn d timaynutin : ungal, tullist, amezgun; tiwsatin-a ufrarent-d akk deg tsekliwin n umađal.

Di tsekla taqbaylit, alarmi d aseggas n 1981 i d-yeffey wungal amezwaru s teqbaylit maca ma nuyal yer uzyan aseklan ad naf azar n wungal n teqbaylit yettuyal yer yiseggasen n 1940, asmi yura Belaid At Eliungal-is “*Lwali nudrar*”i d-ssufyen yimrabden yirumiyen deg useggas n 1963, deg udlis i wumi semman “*Les cahiers de Belaid ou la kabylie d’antan*”imi yesεa limarat n wungal.

¹ Reuter Yves, *Introduction a l’analyse de roman*, Ed Nathan, Paris, 2000, p09. Le roman a fallu passer dans certains cas de l’orale, des chansons, à l’ecrit. Il a fallu complémentaiement passer de la versification à la prose(...), il a encore fallu passer de la langue savante la langue latine, aux langues vulgaire. Ainsi,, au début de XII siècle, roman signifié « langue vulgaire » (...)

Aṭas n yimura ama d iberraniyen ney d arraw n tmurt rran lwelha-nsen yer tewsit-a n wungal n tsekla taqbaylit, xedmen tizrawin fell-as.

Hadaddou M.A yenna-d(2009 : 13) «Deg yiseggasen n rebɛin, iban-d Belaid At Eli, yura stutlayt n teqbaylit. D netta i d amezwaru i yerzan asalu n tira. Yura isefra, timicuha, tullist, d wungal i d-yeffyen d iħricen di FDB s uezwel “*les cahiers de Belaid ou la kabylie d’antan*».¹

Ger Emer Amezyan» (2009 : 68) «talalit n wungal aqbayli ad t-naf yettuḡal yer yiseggasen n 1940, iban-d i tikkelt tamezwarut yer Belaid At Eli s uħris i yura “*Lwali n udrar*”.Syin ur d-ffiyen ara wungalen armi d iseggasen n 1980 asmi i d-yeffey wungal “*Asfel*” d “*Faffa*” n Racid Eellic, “*Askuti*” n Seid Saedi»².

Racid Eellic d netta i yeldin tawwurt i tira n wungal deg useggas n 1981 s “*Asfel*”, i yettuneħsaben d ungal amezwaru i yettwuran s teqbaylit. Syin rnan-d yimura nniden yer wannar n tira n wungalen, seg yiseggasen n 1990 d asawen, yella-d unerni d ameqqran deg usuffey n wungalen s teqbaylit.

Seg yiseggasen n 1990, tira n wungal tennerna, ffyen-d imura d imaynuten deg wannar-a.Salhi yemmeslay-d yef wannect-a yenna-d (2011 : 83) « belli deg tallit-a n 90 yella-d unerni deg usuffey n wungalen, ffyen-d azal n sħis n wungalen gar-asen : Emer Mezdad di 1990 yessufey-d ungal-is amezwaru “*Iħ d wass*”, Salem Zeniya di 1995 “*tafrara*” Aħmed Nekkar di 1999 “*yugar ucerrig tafawet*»

¹ Hadaddou M.A, *Introduction a la littérature berbère suivie d’une introduction a la littérature kabyle*, Ed HCA, 2001, p13. Belaid Ait Ali a ouvert la voie au milieu des années quarante en composant une série de contes et de nouvelles, publiées en 1963 par le fichier de documentation berbère sous le titre *Les cahiers de Belaid ou la Kabylie d’antan*.

² Ameziane Amar, *Les formes littéraires traditionnelles dans le roman kabyle : du genre au procédé*, mémoire de DEA (BOUNFOUR A., Dir.), Inalco, Paris, 2002. P 68. «Le roman est adopté en premier par Belaid At-Ali, dans les années 1940, à travers le texte «*Lwali n wedrar* » (Le saint homme de la montagne). Néanmoins, cette expérience reste ponctuelle jusqu’aux années 1980. Le genre vit alors son essor avec la publication d’*Asfel*(le sacrifice rituel) et *Faffa* de R. Aliche, *Askuti*(Le boy-scout) de Sadi.»

Seg yiseggasen n 2000 armi d tizi n wass-a. Fur Salhi (2011 : 84) «yella-d waṭas n unarni n tira n wungalen, seg-sen; Emer Mzdad di 2001 “*tagres uryu*” di 2006 “*ass-nni*”, Salem Zinya di 2002, “*Iyil dwefru*”, Brahim Tazayart di 2003 “*Salas d Nuġa*”, Taher Weld Aemer di 2006, “*Bururu*”, Yusef Ubellil 2004 “*Arac n tefsut*”. Isental i yef dewwin, lan wid yettuyal yer usentel n tmagit, asentel n tayri, tamettut taqbaylit, asentel n rebrab,... ».

3. 2 Lašel d uẓar n wawal ungal:

Awal ungal yennulfa-d deg useggas 1970 asmi d-yeffey umawal n tmaziyt tatrart i yura Mulud Mæemmri.

Deg usegzawal n Salhi yenna-d (2011 : 98) « ungal ; wungalen //roman yekka-d seg uẓar N.G.L seg wawal tangalt : tangalt d awal qqaren-t itergiyen, sexxdamen-t i tenfaliyin yesean anamek d uffir». Maca wid i d-yewwin awal-agi fkan-as isem amalay ungal iwakken ad yuyal unamek-is d taḥkayt d tayezzfant tignatin-is neyinedruyen-is mcubaken llan di tillawt.

3.3 Tignatin n tilin n wungal aqbayli :

Tutlayt tamaziyt ur tekci ara yer uyerbaz d ayen i yeġġan ungal ad d-ilal di liḥala n leḥris. Deg lawan-nni ur zmiren ara ad ssenfalin yef wayen i ten-iceyben ney ayen ssaramen srid uyalen rran-tt yer tira. Ungal amezwaru i d-ibanen di tsekla tamaziyt d win yura Racid Eellic “*Asfel*” deg useggas 1981 sin n yiseggasen umbeed yerna-d Saëid Saëdi “*Askuti*”. Ayen uran ttawin-d deg-s yef tmagit, asenqed n tmetti, asenqed n tsertit, rebrab... . Syin teldi tewwurt i tira n wungalen s teqbaylit, aṭas n yimura d yisnulfuyen i d-ibanen.

Ma nuyal yer liḥala i deg d-iban wungal ad t-naf ur d iban ara deg liḥala yelhan imi uqbel yiseggasen n tmanyin llan wid yuran ungalen maca s tutlayt n tefransist akka am, M. Fereun, Ṭawes Eamruc d wiyyad seg useggas n 80 d asawen yuyal wungal yeffey seg tegnit n leḥris.

3.4 Uguren n wungal di tmetti :

Ungal d tawsit tamynut di tsekla tamirant aladya di tsekla taqbaylit atas n wuguren i d-tmuger tewsit-a, ad d-nebder gar-asen :

➤ Ugur n usizreg : ungalen imenza i d-yeffyen tuget deg-sen ffyen-d di tmurt n Fransa amedya Eellic, Saedi d wiyyad ayen uran ur d-ffiyen ara di tmurt imi ulac ixxamen n usuzreg di tmurt n Lezzayer yernu yella lehris yef

tutlayt n tmaziyt segmi ur tesEi ara azayer armi d aseggas 2002 mi tuyal d tutlout tayelnawt. Gas ma llan ixxamen n usizreg maca ur qebblen ara ad d-ssufyen ungalen s tutlayt n tmaziyt, d yimura s timad-nsen i yetteffken tadrimet i wayen d-ssuffuyen rnu yer waya ssuturen seg yimura ad xedmen tasuqilt i wayen ttarun yer tutlayin nniɗen (tafransist ney taErabt).

➤ Ugur n tutlayt : si tamnaɗt ar tayed ad naf tameslayt i ttmeslayen temgarad ayen yeɗɗan yal amaru yettaru s tmeslayt-is ay agi yeɗɗa tutlayt temgarad.

➤ Uguren n tyuri : di tmetti taqbaylit ulac imeyriyen, ur ttaken ara azal i tyuri lada deg lawan-nni tmanyin tuget n yimdanen ad ten-tafed kan smuzguten i rradyu tis snat, wiyyad ur kcimen ara s azerbaijan ur yrin ara, wiyyad rran-tt ar tnigit yer tmurt n Fransa. Ma d ass yecban ass-a deg tallit-a i deg d-negra allalen itiknuliyyen i yeɗɗan amdan ad yettu ansayen d leɛwayed yerra-tt kan i tilizri, l'internet...

4 Tulmisin n wungal aqbayli :

4.1 Tutlayt :

Ungal aqbayli ur yemgarad ara s waɗas yef wungal agreylan, maca nezmer ad d-nini tira-ines d tamynut imi ungal d tawsit tamynut i d-yufraren di tsekla taqbaylit. Ma nexdem akenni gar tutlayt n wungal aqbayli d tutlayt n wungal afransis ad tt-naf tcudd yer tutlayt tafransist n lqarn wis 16.

Tayessa n tutlayt n teqbaylit ad tt-naf am tin n tefransist, imi tettili-d tezriert n tutlayt-a deg wungal aqbayli acku tuget n yinagalen xedmen tiyuruwin-nsen s tefransist aya tmeslay-d fell-as Abrous Dahbia tenna-d (1989 : 44) «Tayessa n tefyar deg teqbaylit deg ungalen n Rachid Alliche Said Saadi, tecba tayessa n tutlayt tafransist ».

Tulmist-a n tutlayt deg wungal aqbayli, ad d-naf deg-s d ayen ayen i yeenan ama d awalen iretalen ad ten-naf kkan-d seg tutlayt n taerabt ney seg tefransist , awalen iqburen, akken dayen ttilin-d wawalen d imaynuten anda ara ad naf anagal yettara-d amawal yer taggara n wungal amedya Emer Mezdad.

Tutlayt d aferdis agejdan di tira n wungal, anagal ad yexden ayen yellan fell-as akken ad tili d tutlayt tusridt, d timserreht, d tin nyal ass yal yiwen mi ar ad iyer ad tt-yefhem ad yegzu ayen yebga ad yessiweđ umaru.

4.2 Akud :

Tulmist-a n wakud yenna-d fell-as Salhi (2011 : 23) « D aferdis deg tesleđt n tsiwelt, yettban-d wazal-is deg ubeddel swayes i d-gellun yinedruyen n tehkayt. Llan sin lesnaf n wakud di tesleđt n tsiwelt : akud agensay d wakud aniri.

a- Akud agensay (temps interne):

D akud yettilin kan deg uđris n tsekla. Deg-s sin n lesnaf : akud n uferriy (ney n tehkayt) d wakud n tsiwelt. Akud n tehkayt d amseđfer n yinedruyen seg mi ara tebdu tehkayt alarmi tekfa. Ma yella d akud n tsiwelt d amseđfer n yinedruyen akken i ten-id-yehka umsawal.

b- Akud aniri (temps externe):

Ssenf-agi n wakud, ittwellih-d yer tallit i deg yedder umaru d yimeyriyen-ines. Daniri acku ur yeqqin ara yer uđris, yeena lweqt i deg d-yura umaru adlis-ines akked d lweqt i deg yeqqar umeyri.»

4.3 Adeg :

Salhi yenna-d (2011 : 11) « D aferdis deg tesleqt n tsiwelt. D adeg i d-yemmalen anda tderru tigawt. D netta diyen i dyeskanen deg watas n tegnatin amek iga uwadem. Yettili-d wannect-a s ugram n wadeg (ismawen d lewsayef n yimukan) anda tderru tehkayt. Aglam n wadeg yesεa azal d ameqqran deg wungal. Yettban-d wazal-is deg tlata temsal-agi : anda tedra tehkayt ? Acimi i yefren umaru ad d-yebnu adeg deg wungal-is, akken i t-id-yefka (mačči akken nniden) ? Tiririyin yef yisteqsiyen-agi, ad d-wellhent yef tudds d tesnekta n tehkayt akken ad d-seknent assayen izemren ad ilin gar uđris n tsiwelt akked d tilawt ».

Akud d wadeg skanayen-d anda tedra teqsıdt-nni, sexdamen dayen ismawen n yimukan anda drant, ismawen-a d wid yellan di tillawt, amaru yettak ismawen am wakken llan di tmetti taqbaylit, ismawen i d-yettuyalen deg umezruy atg.

4.4 Aglam :

Yal amaru yessemras aglam deg ufares aseklan (ungal) iwakken ad d-yefk isalen ugar, akken i d-yenna Salhi (2011 :) «D aferdis ney d ađric deg uđris i d-yettakken isalen yef uwadem, yef tyawsa, yef wadeg, yef wakud ney yef tigawt.

Aglam, yesεa azal d ameqqran di tira n tsekla acku isuddus ađris, yerna i ttebbih-it. Tiwuriwin n ugram bdant yef xemsa. Tamenzut : aglam, yettak-as ccbaha i uđris (d tawuri n ucebbeh). Tis snat : iferreq iferdisen n tsiwelt gar-asen (d tawuri n uεzal). Tis tlata : mi ara yestıqqet umaru aglam deg uđris-is isewxar taggara n uđris-agi (d tawuri n useyze). Tis rebεa : itteki ugram deg lebni n uđris (d tawuri n usuddes). Ma d taneggarut, d tawuri tasnektant i isarem ad ten-id-yefk i umeysi».

4.5 Iwudam :

Yessefk ad ilin yiwudam ara yesseddun inedruyen n teḥkayt. Salḥi yenna-d (2011 : 40) «D aferdis agejdan deg siwelt. Ur d-nettaf ara ungal ideg ur ttilin ara iwudam ara yesseddun inedruyen n teḥkayt. Yessefk yef yal yiwen ad yessemgired gar uwadem i yettilin deg wungal akked wumdan i yella berra n uḍris d win yellan di tilawt. Salḥi yenna-d «Ur yessefk ara ad iseɛdel yiwen gar uwadem akked umdan. Awadem, ittili kan deg uḍris. Tudert-is, teqqen yer tin n uḍris; tbeddu s wawalen imezwura n teḥkayt, tkeffu s taggara n tyyri n teḥkayt : akken ad yili uwadem yessefk ad yili uḍris. Ma yella d amdan, yettidir di tilawt, ur yeḥwaḡ ara aḍris akke ad yili. ».

4.6 Asugen :

Tulmist-a n usugen tettli s waṭas deg tmacahut maca ula deg wungal yettid d usugen imi ungal yettawi-d yef uferriy, yiwen mi ara ad iyer ad usugen inedruyen amek teddun, am wakken ḍran di tilawt.

4.7 Allus :

Tettili-d tullsa n wawalen, tinfaliyin ney inedruyen iswi n umaru seg wannect-a ad d-yessebgen inedruyen ugar.

Allus yur Salḥi (2011 : 25) «D tuyalin n yiwet n tayunt. Tezmer ad tili tayunt-agi d imesli, d awal, d taggayt n wawalen ney d azenziy (ama n tkatit ama n unya ama n unamek) ».

4.8 Isental :

Yal taḥkayt tettawi-d yef kra n temsalt, yer taggara yiwen ad yegzu asentel agejdan iyef d-tewwi teḥkayt-nni. Salḥi yenna-d (2011 : 40) «Di tesleḍt taseklant, awal “asentel” immal-d takti (am tayri, inig ttar tamettant atg) i yef d-

yewwi uđris. Yettban-d usentel n uđris ama deg użetta n wawalen (awalen m qaraben deg unamek) ama deg użetta anamkan (tifyar d tugniwin n uyanib, m qarabent deg unamek) ».

Asentel yettban-d deg wungal ama s wudem usrid ney arusrid, gar yisental i yef d-yettawi wungal aqbayli ad d-nebder :

❖ **Tamagit :**

yettban-d deg umennuyyef laşel, ney deg umezruy, tutlayt, idles. Yettban-d usentel deg yiwudam d yismawen-n sen d twuriwin-n sen. Salhi.M.A yenna-d(2011: 90) « Imura-a semrasen ney tmeslayen-d s waţas deg wungalen-n sen yef isental i yecban asuter n tmagit d tutlayt n tmaziyt. »

Inagalen yuran yef tmagit : Racid Eellic “*Asfel*” S. Saedi “*Askuti*” S. Zinya “*Tafrara*”

❖ **Tayri :**

Ttbanen-d deg yiħulfan d wafrayen n umaru. Ad naf ssenf-a n wungalen yer Brahim Tzayart “*Salas d Nuja*”, “*Abrid n tala*” Muħend Arkat

❖ **Asenqed aserti :**

Yettban-d deg usuter yef yizerfan n umdan, asuter n tmagit iwakken ad bedden isuđaf di tmetti, di tmendawt.

❖ **Asenqed n tmetti :**

abeddel n leewayed d wansayen i yeskerfen tudert n umdan.

❖ **Rebrab :**

yettawi-d yef tallit n yimenyan, nyimettaawen gar yimezday n yiwet n tmetti, yewwi-d fell-as Saaid Amrac “*Tasga n tlam*”, Taher weld Amer “*Bururu*” Salem Zenia “*Iyil d ufru*”.

4.9 timawit :

Iwakken ad yernu umaru cbaħa i wungal-is, ad d-yejbed lwelha n yimeyri yer tyuri n wayen yura ad t-naf irennu-as ayen yellan di timawit. Tuget n yimura

semmrasen deg tira-nsen tiwsatin timensayin ntsekla ama d tamacahut, taqsidt, inzan d lemɛun. Ad d-naf amedya Emer Mezdad issexdem kra n tewsatın timensayin deg wungal-is “*Id d wass*” anda yesseqdec tamacahut n tteryel d wayzen. Mi ara yessekcem umaru tiwsatin timensayin irennu anamek i tedyanin i d-yettales.

İdrisen n tsekla taqbaylit yettwarun, yella wayen i ten-yezdin yer timawit. Tettili-d limarat n timawit ar dixel n wungal. Anagal yesseqdac deg tira-s inzan d lemɛun, akken dayen i d-yettawi timucuha, akken ad d-yjbedlweha n yimeyriyen, am akken dayen ara s-yernu cabaḥa i uḍris-is s useqdec-isi tewsatın-a timensayin.

Ger taggara n yixef-a amezwaru neereḍ newwi-d s umata iferdisen i d-yeddān deg-s ama d ayen yeenan awal yef wungal agreylan d wungal aqbayli. Yal tazrewt tuḥwaḡ deg tazwara tamuylı tamatut yef tmiḍranin tigejdanin i d-yettilin deg uḥric n tezri.

Ixef wis sin

Awal yef tesnayanibt

Simmal yettili-d unerni deg tira n wungal, simmal tawsit-a tgellu-d s umaynut d usnulfu deg tsekla taqbaylit. Aṭas n yimura i d-yufraren deg tawsit-a ama s teqbaylit ama s tutlayt n tefransist. Ma neddem-d amedya Emer Mezdad, d yiwen gar wid yessawḍen ad d-yaru semmus (5) n wungalen, ayen i t-yeḡḡan ad d-yufrar, yettwassen mliḥ s uyanib i yessemras deg tira-s; yal amaru mi ara yettaru yessexdam ayanib-is udmawan.

Ihi deg yixef-a wis sin ad neḡreḡ ad d-nawi awal yef tmiḍrant n tesnayanibt s umata ama ayen yeḡnan tibatutin, akked uyanib, tasnukyes d tunuyin-is (tugniwin), aserwes, tumnayt, tayeḡisemt, tangisemt...

1. Tasnayanibt

1.1 Amezruy n tesnayanibt :

Tamiḍrant-a tasnayanibt «tban-d di lqern wis 19, tedda-d deg udlis n Charles de Bally iwumi isemma « *Le traité de la stylistique française* » ; γur-s tamiḍrant-a d tin icudden kan γer wawal. Iswi n tneḡfart-a ireḡḡa yef usenfali n yiḡulfan d tedmi n umdan ara d-yilin s tmeslayt.¹»

Talalit n tneḡfart-a tella-d d sseba i tuyalin n tesnukyest di rrif, anda i d-tugem kra n talγiwin i yuḡalen d tugniwin. Inagmayen Todorov d Ducrot deg wayen xedmen ttwalin d akken « tasnayanibt tekka-d seg tesnukyest²».

Am akken ara d-nesmekti d akken tasnukyest di tazwara tella d tazuri n tmenna n yinnaw, syin tuyal d «tazuri n uyanib³» γer taggara-a ; tuyal d agraw n yinedḡfaren, iswi-ines d tugniwin i yuḡalen ass-a n wussan ttusexdament deg

¹ Charles de Bally, *Le traité de la stylistique française*, cité par Habi Dahbia analyse stylistique de l'oeuvre Ben Mouhemed cas de repetition et des parallélismes dans le montage poétique "yemma", mémoire de magister, univ Tizi-Ouzou, 2013.

² Tzvetan Todorov, Oswald Ducrot, *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Ed Seuil, Paris, 1972, P101 « la stylistique est l'héritière la plus directe de la rhétorique(...)»

³ Ibid, p100. « La rhétorique se trouve réduite à la seule élocution ou art du style »

waṭas n tayulin akka am : tesnilest, d tasnayanibt maca s wudmawen yemgaraden.

Di tazwara, talalit n tesnayanibt teqqen kan yer tutlayt ney yer tesnilest maca ur teqqin ara yer wayen yellan d tasekla, syin d s umaynut i d-yellan ilmend n unerni-ines, yer tama n tutlayt akk ayen yeenan imesla akked yiḥricen n yinnaw.

Seg yiseggasen n 50, inagmayen uyalen ssemrasen taneḍfart-a deg unnar n tsekla, ayen i as-yernan i tesnayanibt amaynut deg tezrawin tisekkanin.

Awal-a "tasnayanibt",« iban-d i tikkelt tamezwarut di tmurt Lalman deg tlemmast n lqern wis 19 , isem amezwaru i as-yefka unagmay alalmani Ernest Berger “*Stilistische Übungen der lateinischen sprache*”, syin yessuqel-d isem-a yer tefransist yuḡal “*La stylistique*”¹ ».

Ma yella nsuk tiṭ-nney yer umezwaru i ireṣṣan tamidrant-a n tesnayanibt ad d-naf d Charles Bally deg udlis-is « *Traité de la stylistique française* », i d-yeffyen di Junef deg useggas n 1905.

1. 2 Tabadut n tesnayanibt

Tasnayanibt d taneḍfart i wumi ggten yismawen, imi yal anagmay i ixedmen deg unnar-a n tezrawin d acu i d isem i d as-yefka imi mgaradent ula d tibadutin-nsen.

Muḥend Akli Salḥi isemma-as i tneḍfart-a Tiḡunba, deg *usegzawal amezyan n tsekla* yenna-d (2012 : 69) «D aḥric di tesleḍt n yiḍrisen n tsekla; tettawi-d yef temsal n uyanib ama deg wayen yeqqnen yer talḡiwin n lebni n yiḍrisen, abeḍda ayen yeenan timenna n yinnaw».

Ma yella deg udlis-is “*Kra n tsura i tyuri n tsekla*”, yef tsekla d tyuri yenna-d (2015:40) «Tiḡunba d tayult di tesnilest d tesleḍt taseklant. Yettawi-d yef temsal n uyanib...»

¹ <http://www.alecso.org.bayanat/stylistic.htm>

Tasnayanibt d tayult deg tesnilest, d tazrawt tusnant n uyanib, tamidranta-azar-is yekka-d seg tesnukyest akken i d-nnan yakan inagmayen Ducrot d Todorov; anda ara d-naf iswi-is d tuddsa n yidrisen iseklanen, tamidranta ad tt-naf mačči d tin irekden γur yimura imi yal amaru yesεa ayanib-ines iman.

Guiraud yenna-d (1972:8) «Tasnayanibt ad tili kan d tazrawt n tenfalit n tesnilest, ma d awal ayanib d win i seg yezmer umaru ad d-yessenfali tidmi-is s tmeslayt¹».

Mollinée yenna-d (1989:23) «Tasnayanibt d tukksa n tektiwin i yellan deg tedmi n umaru, akken ad ten-yerr γer tira neγ ad tent-yaru s uyanib-ines iman²», Am akken i d-yenna d akken Tasnayanibt; ur teeni ara kan tizrawin tsnilsanin maca tessekcem-d ula d tizrawin tisekklanin; Mollinée yettwali taneđfart-a d taseddawat; d tizri izerwen ayanib, simmal tettnerni simmal tgellu-d s ubeddel, ayen i yeğğan ad d-yili umaynut d usnulfu, ayen iwumi sseman “Tasnayanibt tamaynut” “une stylistique moderne” i icudden γer tesleđt n yidlisen».

1. 3 Iswi n tesnayanibt

Tasnayanibt d tazrawt n yittewlen n tmeslayt, d talγiwin n tisukla i d-yettilin yef sin wudmawen: iswi usnas, i yellan d tasekla akked wallalen iseqdacen deg tmidranta-a, yef leħsab n waya nezmer ad d-nini d akken tasleđt n uđris aseklan am akken d innaw yellan yakan...

¹ GUIRAUD P., *La stylistique*, Paris, PUF (coll. *Que sais-je ?*), 1972, p10. Cité par **Allaoua RABEHI**, Analyse linguistique et stylistique de l'œuvre poétique de Lounis Ait Mengellet : Texte kabyle et traduction Française « La stylistique telle qu'on la conçoit et telle qu'elle est décrite (...) reste une étude de l'expression linguistique ; et le mot style [est] ramène a sa définition de base, une manière d'exprimer la pensée par l'intermédiaire du langage »

² MOLINIE G., *La stylistique*, 1989, p23. Parle de dégager les « traits correspondant a une mise en œuvre du langage qui relève d'une pratique singulière, *sui generis* de l'auteur (...) »

2. Ayanib

2.1 Amezruy d tbadut n uyanib

Awal “Ayanib”, yekka-d seg tlatinit “Stilus” s yin s uneflisem n yisem awal “Ayanib” “le style”, yemmal-d tayara n tira d wazal n usenfali. “Beau style” neγ ayanib yelhan, yella gar yismawen i yettunefken i tmiḍrant-a n uyanib deg tesnukyest, tamiḍrant-a n uyanib tettili-d s udem udmawan.

Buffon yenna-d belli «Ayanib d amdan s timad-is» neγ akken i d t-id-yenna s tefransist “Le style c’est l’homme lui même”

André Maurois yenna-d belli « Ayanib d rruḥ »(le style c’est l’âme).

Ma yella d Roland Barthes yessemgared ayanib γef tira d akken tira temmal-d tayara i d-yessebganen udem udyiz n tmenna, ma yella d ayanib yessbgan-d tilin n umaru ».

Di lqern wis 21, tanagmayt Joelle Gardes Tamine deg udlis-is “*La rhétorique*” tebḍa ayanib γef kraḍ n tewsatn : amezwaru d ayanib aḥerfi, ayanib amagnu d uyanib ahaggar».

Di tallit-a tamirant, ayanib n umaru, ur yettuγal ara kan γer tzuri n tira, maca yettban-d deg wayen i yettaru. Joelle Gardes Tamine tenna-d belli « Ayanib deg uḍris aseklan yesca azal, neγ yettef amḍiq-nni n yini deg tfelwit n wunnuy ; D tamsalt ur neeni ara tarrayt kan maca teena tamuγli... »

2.2 Ayanib di tesnukyest

Annar n uyanib yewsee, ur yeqqin ara kan γer wayen yellan d tasekla maca, yeqqen γer waṭas n tayulin imi ayen i γef i tessexdamen d ayen akk icudden γer thuski.

Tamiḍrant-a n uyanib tefruri-d seg wayen iwumi ssemman “**Tasnukyest**”, ur yettuγal ara kan γer wayen yellan d innan d tmeslayt n tira, maca teena akk ayen yellan d innaw.

3. Tasnukyest

3.1 Awal yef tesnukyest :

Kamal Bouamara yewwi-d awal yef tesnukyest deg “*umawal n tunuyin ntesnukyest*” yenna-d (2007 : 24) «Awal d tudert, yal timetti deg umaḍal seqdacen-t deg waṭas n yiḥricen deg tudert-nsen : tasreṭ, tasertit, tussna, deg uxxam n creε, deg tmedyazt d tsekla s umata.

Awal yesεa aṭas n twuriwin i deg i tesseqdacen : yella deg tmetti i yes-s i ttmeslayen, ḥekkun, sefruyen (cennun), selmaden, maca ferrun yes-s timsal dayen. Sexdamen-t deg tesreṭ (ccix n lḡameε) s useqdec n wawalen ufṣiḥen akken medden ad tebεen awal n Rebbi yernu ad kecmen deg dḍin. At uzref (abugaṭu), ula d netta yesseqdac awawlen iweznen akken ad imenneε amdan (tarbeεt) mi ara yehkem fell-as uxxam n creε s leyrama, s tmenyiwt, ney s lḥebs. Amedyaz akken ad yesselqi agdud ney as-yeεḡeb akken ad sslen iwayen d-yettawi wa ad smuzguten i tmedyazt-is.

Ihi aseqdec n ttawil yecban awal ur isεi ara amkan (war azal); mi ara msefhamen medden (ama d imdanen, ama d iyerfan) ad tt-frun s lḡirra. Awal, ila amkan d wazal deg tmetti irekden, d tin ideg tella tugdut.

Deg tmura n Rregrign zik, n Ruman zik d tin n lurup n tallit talemast, seg zik ay yellan iselmaden n tzuri-a, tasnukyest i yesselmaden i wiyiḍ amek ara d-bnun inaw d wamek ara t-id-inin zdat n medden.

Imazragen n tzuri-a, qqaren-d d akken talalit n tesnukyest tella-d deg teglest, deg tmurt n Sisil, deg lqarn wis 5 (qb.S. E).»

3.2 Tabadut n tesnukyest :

Deg usegzawal n tsekla n Paul Aron d wiyad, nnan-d (2001: 676) «Awal-a tasnukyest yekka-d seg tegrigit *rhétor*, anamek-is d tazuri n yinnaw, seg tbadut-a ad t-naf yettwasemres di 03 n tagnatin : Ssaxdamen deg tallit tamirant deg

useqdec n yal ass, ayagi s usemres n tenfaliyin(tunuyin n tesnukeyest). Ma yella di tallit tamensayt tasnukeyest teqqen yer wayen akk yellan d tazuri n yinnaw, ma deg tegnit tis kraḍ, sseqdacen tasnukeyest amzun d tussna n wayen yellan d tameslayt ad t-rren yer tira¹»

Kamel Bouamara yenna-d (2007 : 28) «Uqbel ad tili d tussna (seg tazwara n tsut tis 20 yer da),tasnukeyest tella zik d tazuri ; deg tazwara, d tazuri n win « yettmeslayen i ugraw akken ilaq » ; taggara, tuyal d tazurin win « yettarun akken ilaq». Anamek lqayen n win« yettmeslayen i lyaci akken ilaq » d win yessnen ad d-yebnu inaw ad irnu ad t-id-yini i ugdud (agraw) akken ilaq».

3. 3 Tamettant n tesnukeyest :

K. Bouamara yenna-d yef tmettant n tesnukeyest (2007: 30) «Asmi negrent tegnatin ideg tennerna tesnukeyest tazikant (l'ancienne rhétorique), tin n yinaw zdat n ugraw(tazuri n win yettmeslayen akken ilaq), dya ula d nettat tener : seg wasmi i yuyal Rum d tamnukda(impérialisme) (uqbel, Rum yella d tagduda), tuyal d (tazuri n win yettarun akken ilaq kan).

Simmal nettali-d leqrun (seg teglest yer tallit talemast ntmura n Lurup), simmal annar-is yettimzi yettiwzil ; deg tazwara, tuyal tesnukeyest tazikant d (tazuri n win yettarunakken ilaq). Simmal nettali-d leqrun , simmal squccumen deg-s cwiṭ cwiṭ. Hatan wamek yettimzi unnar ntesnukeyest ».

3. 4 Taleslali n tesnukeyest :

Syin yenna-d yef teslali n tesnukeyest (2007: 31) «Deg tallit izrin (talemast), imasnukeyisen (ama d Ilatiniyen, ama d wid n Lurup) salayen-d

¹Paul Aron et al, *Dictionnaire de littérature*, Ed puf, Paris, 2002, p676. Le mot rhétorique vient de grec rhétor, l'orateur. Elle est, au sens premier (rhétoriké tekne) « l'art de discours ». De cette origine découlent trois sortes d'emplois du terme. Dans l'usage courant moderne, il s'emploie surtout dans l'expression « Figures de rhétorique ». En un sens plus traditionnel et plus large, la rhétorique est l'art de discours persuasif (comme la poétique celui de la poésie). Mais ces sens résultent eux-mêmes d'une histoire conflictuelle. Au sein d'une troisième conception plus globale de la rhétorique entendue comme science des mises en œuvre de langage.

idlisen, tteggan umuyen(inventaires) deg waydeg sesmilan tunuyin, rennun ttaken-d imedyaten iwulmen i yal tunuyt, ama s tlatinit, ama s tutlayin n Lurup.

Deg tazwara n tasut tis 20, atas n yimasnilsen i as-iaawden tamuyl i « tesnukyest n tunuyin », uyalen ttmuqlen-tt s tiṭ tussnant : eerden ad gelmen s wallalen n tesnilest (tatrart)tunuyin n tesnukyest rennun segzayen-d amek lehḥunt.

Isesmilan zik : atas i yellan ; yal wa amek yessesmel tunuyin ntesnukyest ; maca gar usesmel d wayeḍ atas n temgardiwin iyellan. Akken yura Barthes yef waya :« Ulaç amdan terza taluft-a n tesnukyest ur neeriḍ s timmad-is ad yessesmel tunuyin akken-niden, akken i as-yehwa. »

Kra n yimediyaten n usesmel : tunuyin/izalagen[figures/tropes] ; izalagen n tjerrumt/izalagen n tesnukyest[tropes grammaires /tropes rhétoriques] ; tunuyin n tjerrumt /tunuyin n tesnukyest [figures de grammaire/figures derhétorique] ; tunuyin n wawalen/ tunuyin n tidmi [figures demots/ figures de pensée] ; izalagen/ yunuyin n usiwel [tropes/ figures de diction], atg ».

4. Tunuyin n tesnukyest (tugniwin n uyanib) :

Asmi bdan seqqdacen tasnukyest deg tira-nse, uyalen seqqdacen deg-s tunuyin (tugniwin) i icebḥen maca isnilsan ttwalin d akken tazuri-a tuyal d tussna, imi uyalen ttaglamen-tt-id s wallalen n tesnillest (tekcem deg wannar n tesnillest). Tasnukyest d yiwet n tayult i d-yekkan seg tsenayanibt, tebḍa d tunnuyin.

4.1 Tunuyin :

Salḥi. M. A yefka-yas isem n “tugna” yenna-d (2015 : 40) « d tanfalit yeddsen s ubrid ixulfen tuddsa n tenfalit n yal ass. Llan sin n leṣnaf n tugniwin : tid yeqqnen yer talya, llant tid yeqqnen yer unamek.

S umata nezmer ad nebdu tugniwin yef 05 ilmend n wuswir atlayan (niveau linguistique) i yerza usenfali (imesli, awal, taseddast, anamek, timenna) :

1) Tid ibedden yef yimesli am tmejrut d tseyrit d tsergelt. Tugniwin-agi, ttakkent-id şşdat deg uđris.

2) Tid iressan yef wawal am umsales d temgarda.

3) Tid yebnan yef wamek ddant tefyar (taseddast) am wanawen n umsadey.

4) Tid yeqqnen yer tmenna. Anwa i d-yettmeslayan ? Amek i d yettmeslay? Amek i tega tmuyli-ines ?

5) Tid ibedden yef ubeddel n unamek n wawalen d tefyar am tumnayt d tengisemt d tseqlabt».

K.Bouamara yur-s tunuyt (2007 : 31) « d Awal awsiw yesdukkulen « tunuyin » d « izalagen » dayen iwumi neqqar tađeđđigt n tesnukyest, ney aseryes (ornement)»

Akken yura Suhamy yef wawal-a, i d-yebder Kamel Bouamara tunuyt (2007 : 31) « d awal alatini "figura" i d-yemmalen unuy, i d-yeskanayen tayawsa d wamek tella talya-ines.¹»

K.Bouamara yefka-d taggayin n yinumak (2007 :32) :

- **Taggayin n yinumak** : amazlay d unuyan

Ma nmuqel awalen-a: tiymiwin, tafatin, tiđeđđigin, d awalen swayes ttsemmin at zik i tunuyin n tesnukyest, nezmer ad negzi amek i gezzun, amek iđerren ameslay : ameslay yur-s sin n waddaden : addad« amazlay», d addad

¹Suhamy cité par Kamel Bouamara, Amawal n tunuyin n tesnukyest Lexique de la rhétorique, Ed HCA, Tizi-Ouzou, 200, p 31. Le mot latin figura signifie étymologiquement « dessin, représentation visuelle d'un objet, et par extension, sa forme.

asemmaḍ, yemmuten ; yakk d waddad unuyan : addad « imiddur », win teywa tafat.

Amek ileḥhun sin n yinumak-a (« amazlay» yakk d wunuyan)deg tefyirt ? At zik (gar-asen Aristote) yilen belli wa yettuḡal deg umkan n wayeḍ : unuyan yettay amkan n « amazlay ».

Imasnilsen n tura qqaren dakken, iwakken ad d-tay tunuyt,yessefk i sin n yinumak-nni ad ilin lwaḥid, ad lḥun wa yer taman wa. Iwakken ad d-nessegzi takti-ya n yinumak, yessefk ad negzi anamek n sin n wawalen-a (asḡal d uzamul) yesean azal meqqren deg tesnilest, akked tesnamka.

4. 2 Asismel n tunuyin :

Asismel n tunuyin akken i t-id-yenna Kamel Bouamara deg *umawal n tesnukyest* (2007: 32) :

Ankazen bḍan yef sin n yimuren imeqqranen :

a- Ankazen n taggayt tamsisiant (de type phonique) :

Ankazen-a ttilin-d mi ara ibeddel talya usnamak (signifiant). Mi ara nger tamawt dakken talya n usnamak tbeddel, ad nefhem dakken ameskar ira ad ay-d-iceyyee izen. Deffir usefruri nyizen-nni, ad nefhem inumak ijentad n yizen.

Tamawt : tettili tunuyt mi ara yili ubeddel n talya (n usnamak-nni)yegget (ney : yuḡal-d aḡas n tikkal), seg yiwet n tama. Seg tama nniḍen,mi ara nefhem dakken ameskar ibeddel-as talya i usnamak mettæemmed.

Seg tama-niḍen, ankazen-a mxalafen : llan wankazen i d-yittilin s twakksa n yiwen n yimeslic (phonème) ; llan wid i d-yettilin s tmerna n yiwen n yimeslic (ney aḡas nyimeslac) ; llan wid i d-yettilin s twakksa ney s tmerna n yimeslac, llan wid i d-yettilin s temlellit n yimeslac, atg.

- **S twakksa n yimeslac :**

Tawakksa n yimeslac tezmer ad d-tili : yer tazwara n wawal, deg tlemmast-is, ney yer taggara-s.

-Takeszwert

Imedyaten (n tmeslayt n yal ass):

- Nna (« ankaż ») deg waydeg n Nanna (« talugent »).

- Dda deg waydeg n Dadda.

- Dda Lmu deg waydeg n Dadda Lmulud.

- Lla deg waydeg n Lalla.

-Takeslemmast

Imedyaten

- zemm deg waydeg n zem(me)m.

- ifez deg waydeg n i(li)fez.

- Azzu (deg : Tizi-Wezzu) deg waydeg n A(ze)zzu.

-Takesdeffirt

Imedyaten :

-Mu deg waydeg n Muḥamed (= Ddem tabaligt-ik, a Mu =Mohamed prenda ta valis, n K. Yacine).

- Ufiy-tt deg tala teeḡb-i deg waydeg n Ufiy-tt deg tala teeḡb-iyi(i deg waydeg n iyi)

- **S tmerna n yimeslac :**

Deg taggayt-a n wankazen, atas n lesnaf i yellan.

- **S tmerna n yimeslac:**

Deg usiley n wawalen imaynuten, atas n wawalen i dyettwalyen s tmerna n yimeslac :

- ama yer tazwara n wawal : (a)m + aru (= amaru) ; (a) s + aru

(asaru) ; (a) my + aru (amyaru = la correspondance) ; tasn +ales(t) (tasnalest), atg.

-Ama yer taggara-s : imesli + c = imeslic* (phonème) ; taseddart + uc = tasedruct* (sous-strophe).

b- Ankazen s tmerna d walus n yimeslac (adjonction répétitive)

Deg tmaziyt, ugten yimyagen i d-yettwalayen s walus n yiwet ntunııqt. Imedyaten : fer + fer (ferfer) ; ger + ger (s+gerger) ; ber+ber (s+berber) ; beε + beε (s+ beεbeε).

Urar s walus n wawalen (jeu de répétition demots)

Alus n yiwen n wawal yezga yur-s anamek.

Ama d isem (i usiley n yimerna):

-zik-zik, asmi iheddren lewhuc ... ; ulac deg-s mađi-mađi... ;hemley-t nezzeh-nezzeh... ; mlaley yid-s dindin..., atg.

- Ulac ulac ; ula smađ, ulac !

Ama d amyag :

- Yedda, yedda, yedda ... (ney : iteddu, iteddu, iteddu ...) =yedda atas.

-Ass-a azekka, tamaziyt tella tella !

Deg teqbaylit, alus (krađ n tikkal) n umyag (ama yefti yer yizri,ama yer wussid) yeskanay-d teyzi n tigewt. Tasetwelt*-a deg teqbaylit yessemras-itt umezyan, yessemras-itt umeqqran (deg leemer), acku ulac abrid-nıden swayes ara d-nini anect-a. Deg tefransist, d anemgal, tanfalit yecban ta (md. J'ai marché, j'aimarché, j'ai marché, ...) tettuneđsab d tameslayt n warrac, acku ameqqran

yezmer (ney : ilaq) ad d-yini [deg waydeg n J'aimarché, j'ai marché, j'ai marché, ...] j'ai marché longuement.

c- Ankazen n taggayt tasnumkant (de type sémantique)

Ankazen-a d wid iwumi temma tesnukeyest n zik« tunuyin » (izalagen d wer izalagen). Ankazen n taggayt-a, mačči am wankazen n taggayt tamezwarut i d-yezgan deg uswir n usnamak. Wi, zgan-d deg uswir n usnamuk(signifié). Ankazen-a isnumkanen deg-sen sin n yismilen : wid i d-yezgan deg uswir n umyawal (paradigme) d wid i d-yezgan deg uswir n uddus(syntaxme).

4. 3 Tugniwin n tesnukeyest :

Tugniwin n tesnukeyest llant-d akka deg usegzawal n Salhi :

a-Takanit:

Tef tkanit yenna-d (2011: 52) « d tugna i yettilin s ukenni(s umcabi), n sin iferdisen. Taseddast n tkanit, tebna yef 4 n yeħricen:

1-Awal yettwakennan(comparé),

2-Awal u ħur kennan(comparant),

3-Allal n ukenni,

4-Udem n ukenni.

Zemren ad ilin yiħricen-agi akk deg yiwet n tefyirt

Md: Aqcic-agi yecbeħ am waggur n leħid

1 4 3 2

Akken llant tkaniyin i deg ixus yiwen n uħric ney sin:

Md: Tiħnikin amzun d lxux

1 3 2

Mi ara mlilen yihricen-agi akk deg yiwet n tefyirt, ad tili tkanit temmed, imir ad as-nsemmi “Takanit tuddist”.

Allalen n ukenni llan deg-sen sin n leşnaf: Allalen n tjerrumt(Am, amzun, bhal, amey) d wallalen n umawal; Şşenf-agi wis sin n wallal yefreq yef sin ula d netta: Ya ad tili tayunt n ukenni d amyag,

Md : Leemer-iw *yecba* ayanim, ad yettarra s anga i as-yehwa ufus-im

Ya ad tili d isem yesεan azal n usemmad agensay di tjerrumt:

Md : Lekdeb ur yesεi iffadden, *yettařaf tuttřfan ugarru*».

b- Tangisemt:

Tef tengisemt M.A.Salhi yenna-d (2007: 57) « d tugna yebnan yef wassay n umsami(cintiguité) gar yismawen, yiwen yella deg umkan n wayeđ. Ařas i iwalan belli tangisemt d şşenf kan n teyđisemt. Ma yer wiyad(gar-asen Gardes Tamine) d snat n tuginiwin mxalafent: D tidet ttemcabint deg wassay n umsami i yettilin gar wawalen, d acu kkan inumak n yismawen deg tengisemt wa ikeččem deg wayeđ, mačči am di teyđisemt, ur ttemyekacament ara gar-asant.

Ula d win t-inyan, ur yebni fell-as

Yenya-t s laman, teggara-d lmeena-s

Aqbayli ad d-iban, ad t-iney uqbayli

Ĥmed umerri, iyab am yitri.

Dagi, Ĥmed umerri d amedya yef umdan afeđli d bab n trugza : tanfalit-agi d tangisemt n telmest i tewsit (l’espèce pour le genre). Llan diyen sin n leşnaf nniđen n tengisemt, tangisemt n tewsit deg umkan n telmest (synecoloque du genre pour l’espece) d tangisemt n wamur deg umkan n tumedt (synecoloque de la partie pour tout) »

c- Taseqlebt:

Γef taseqlebt M.A.Salhi yenna-d(2007: 59) « d tugna n uyanib yeqqnen yer tidmi. Taseqlebt d timenna n tilawt meqlubi, anamek n taseqlebt yemgarad yef wayen yellan di tilawt

Md : Ula d amagraman, nejren-d seg-s asalas,

Nerra deg-s laman, yuyal deg-nney yettalas.

S umata yettbeqgin-d umaru yessewdamen taseqlebt belli ur yeddi ara d wayen i d-yeqqar netta s timad-is ».

d- Tasmiddant :

Γef tesmiddant M. A. Salhi yenna-d(2007: 63) «d tugna i yebnan yef ticki n lewşayef n umdan i wayen ur nesεi řruħ, ney s umata i wayen ur nelli d amdan.

Azal-is di tyunba ur yefriz ara akken iwata am tuginwin tiyađ, acku tikwal tettwaħsab d tugna s timmad-is, tikwal tettwaħsab d agemmuđ n tugna (meħsub d ayen i d-texlef abeεda tumnayt d teyđisemt akked tengisemt)

Ma yella nerra tasmiddant d tugna s timmad-is, nezmer ad tt-nebđu yef sin n leşnaf : Şşenf amenzu d tikci n şşifa n umdan i wayen ur nesεi řruħ, ma d şşenf wis sin: d tikci n lewşayef n umdan abeεda tameslayt akked yiħulfan, i yięersiwen. Timucuha i deg iwudam d ięersiwen bedden-t deg usnulfu-nsent yef tesmiddant, s umata iswi deg usexdem n tesmiddant di şşnf amezwaru, d tiririt n wayen yellan d amadwan(abstrait), d akmam (concret). Ma di şşenf wis sin d ameεεen yef temsal yeqqnen yer tudert di tmetti ».

e- Tayđisemt:

Γef tayđisemt M.A.Salhi yenna-d(2007:67) « tettli teyđisemt mi ara yili, deg tefyirt, ubeddel n yisem s wayeđ; D acu kan ismawen-agi msuman deg unamek. Ma yella d tumnayt ulac abeddel n yisem s wayeđ imi tressa yef wassay

n umsami i d-yettilin gar-asen. Taydisemt, tettili kan s yismawen yerna inumak-nsen ur ttemyekcamen ara gar-asen, yal wa iman-is (mačči am deg tengisemt).

Tebda teydisemt yef waṭas n leṣnaf; wid yettuqqtan di teqbaylit d sin-agi:

1-Isem akmam deg umkan n yisem amadwan

Md : Fkiyyer ssuq isem-iw, yer rreḥba n yizzayriyen,

Ad yezenz imeṭṭawen-iw, ma llan wid ad ten-yayen.

D agi imeṭṭawen (Awal akmam) deg umkan n lqerḥ d leḥzen (Awalen imadwanen).

2-Isem n uferdis n tfekka deg umkan n wafray ney n tikti yeqqnen yer-s:

Md: Nuday ar as-ufiy lqis i later n yir aḍar-iw.

Deg umedy-a-agi, yessexdem Meṣṭub awal **aḍar** akken ad imeṣṣen yef tikli (Yir aḍar = yir tikli).

Llan dayen leṣnaf nniḍen am usexdem n yisem i d-yemmalen anagbar deg umkan n yisem i d-yemmalen agbur d usewdem n yisem n umaru deg umkan n wayen yexdem (Adlis ney ayen yexdem).

Tigi merra d tugniwin ney d tunuyin n tesnukyest ney n uyanib s umata, i yessexdam umaru deg tira-ines, yesseqdac-itent akken iwata akken ad d-yejbed lwelha n yimeyriyen, ad fehmen anamek yellan deffir-sent, s useqdec-agi n tugniwin-a , amaru yettak cbaḥa d thuski i uḍris-is.

f- Amsales n tazwara :

Ṣṣenf-agi n tugna ad t-naf deg wallus i yeṣnan iswiren akk akken ma llan ladya wid n tesnilest, akka am: (Timsislit, taseddast, tasnilest, amawal).

Tiwsatin n wallus ggten-t: Allus n yimesli (imesla akked wallus n wawal).Tawsit-a tebdā yef 4 n leṣnaf.

Di Şşenf amezwaru, yettuḡal-d wawal deg tazwara n tefyir, awal i d-yettuḡalen isem-is amsales.

Md: **Ad ruḡey** ad beddely tamurt, Ad nadiy tafat.

Ad ruḡey ad rewley i lmut, ad beddely taswiEt.

Ad ruḡey akkin i tagut, sanga dessen-t lxalat.

Di Şşenf wis sin yettuḡal-d wawal di taggara n tefyirt, ad as-nsemmi i wawal-a i d-yettuḡalen **amsales n taggara**.

Gar tugniwin-a i d-nebder “Tanḡumnayt” neḡ “tumnayt” d tin iyef ara d-yili leqdic-ntey wa d-yili wawal fell-as, rnu ḡer waya tasleḡt ara d-yilin ilmend n tumnayin i yesseqdec Emer Mezdad deg wungal-is “Yiwen wass deg tefsut”, deg yixef i d-iteddun.

5. Tanḡumnayt (Tumnayt)

Tanḡumnayt neḡ, deg umawal n tugniwin n uyanib n Nicole Ricalens Pourchot *in Le Robert Dictionnaire historique de la langue française* «Awal-a n tesnukyest, yekka-d seg tlatinit “métaphora”, awal-a s timmad-is yekka-d seg tegrigit, di tallit-nni n Aristote awal-a yesEa anamek n ubeddel.»

Awal-a yebḡa yef sin: méta —————>d asedfer n wawal

phora —————> d taggayt n tuddma neḡ n ubeddel

5. 1 Tabadut n tenyumnayt

Tabadut n tenyumnayt tedda- d deg *Les figures de style* «D tarrayt yeEnan abeddel n unamek n wawal amadwan deg usatal n wawal akmam, tugna-a teEna amqareb n taggayin i yellan di tilawt maca mxalafent, teEna abeddel n wawal amagnu s wawal nniden i iquerben yer-s deg unamek yemgaraden maca awalen-a ad ilin ttemcabin...¹» Nicol Ricalens yefka-d tamuylis yef tugna-a(tumnayt), «yefka-d amedya: s'enivrer de vin; tanfalit-a deg unamek-ines amagnu, ma yella tasleđt i d as-yexdem deg unamek-ines anyumnay ad t-naf mačči d tisit (la vin) i d-yeqseđ, maca d zzhu, d ayen i yessemgarden tugna-a yef tugniwin nniden abeEda aserwes: d iba n wallal n userwes i d-yettilin gar wawal yettwakennan, d wawal uyur kennan.²»

Ch-Klein, yenna-d akken llan sin wannawen n tenyumnayt ³:

a-Tanyumnayt n tihawt : Métaphor in praesentia:

Md: a d b (isemma-as tanyumnayt n tihawt, imi sin iferdisen igejdane, awal yettwakennan d wawal uyur kennan, llan di sin deg tefyirt, maca ulac allal n userwes “La vie est un long fleuve tranquille”, dagi ulac allal n userwes(am, amzun).

¹ Nicole Ricalens Pourchot, *lexique des figures de style*, Ed Armand Colin, Paris, 2011, p81. Métaphore, procédé qui consiste dans un transfert de sens (terme concert dans un contexte abstrait) par substitution analogique. Cette figure consiste en un rapprochement de deux réalités distinctes. Il s'agit de remplacement du mot « normale » par un autre mot appartenant à un champ sémantique (ensemble structuré de sens différent mais tous deux présentant des similitudes.

² Ibid, p82. On dira par exemple : s'enivrer de vin au sens propre et dans le sens métaphorique s'enivrer de plaisir c'est-à-dire transporté, excité par le plaisir comme on l'est par le vin. La métaphore ici une image résultant d'une comparaison instantanée et sous-entendue ou le comparant vin (non exprimé) appartient au domaine de la boisson et le comparé plaisir au domaine des sentiment, l'un et l'autre doivent être présent dans l'esprit de l'interlocuteur ou de lecteur pour que la métaphore soit comprise.

³Ch-Klein cité par Nicole Ricalens Pourchot, *lexique des figures de style*, Ed Armand Colin, Paris, 2011, p82. Métaphore selon les termes de Ch-Klein la taud on distingue les metaphores in presentia et les mmetaphores in absentia.

- Metaphore in presentia a et b c'est-à-dire que le comparé et le comparant sont présent dans la phrase, il manque que mot outil c'est pourquoi on nomme parfois cette figure « comparaison abrégée » ce qui est insuffisant car il faut voir aussi une fusion de sens entre les dex mots ici entre vie et fauve ce qui n'excite pas dans la comparaison.

b-Tanyumnayt n wassar : **Métaphor in absentia**:«(agi awal yettwakennan yella maca, awal uɣur kennan ulac-it, meḥsub anaw-a yella deg-s yiba n yiwen seg yiferdisen n tenyumnayt.¹»

Salhi. M A, yenna-d yef tumnayt (2012:) « D tugna yeqqnen yer ubeddel n yinumak n wawalen , yerna ur yelli wassay gar-asen (mačči am wid n taydisemt d tengisemt). Llan wid i walan d akken tumnayt amzun d takanit wezzilen (Mi ara yettwakkes wallal n tkanit)

Md: Tameɛtut-agi **am** tседда D takanit

Tameɛtut-agi **d** tседда D tumnayt

D acu kan tamuɣli-agi, ur d-semḥaleq ara i leṣnaf n tumnayt i yellan.Llant tumnayin ur nebni ara yef tukksa n wallal n tkanit.

Md: Ala tassirt n ndama i d-yeqqimen tezzad deg-i»

K. Bouamara yenna-d (2007 : 39) : «Tanyumnayt d ankaz (n taggayt tamyawlant) ideg amazanyessemras S2 deg waydeg n S1 iwulmen ad yili dinna,iwakken ad d-yesnimek assay n ukanzi gar S1 yakk d S2.

Gar S1 yakk d S2 ihi, llant yiferdisen (n unamek) i ten-yezdin ;anect-a, nezmer ad t-id-nessuney am wakka :

Gar sin n yisyal (S1 & S2), llant yiferdisen n unamek i tenyezdin.

Amedya :

Taqcict-a d taḡeḡḡigt.

S1 S2

Iferdisen i yellan gar S1 akked d S2 D ccbaḥa, d rriḥa, d tiymi, atg.»

¹ Nicole Ricalens Pourchot, *lexique des figures de style*, Ed Armand Colin, Paris, 2011, p81. Métaphores in absentia b le comparé a est absent, il ne reste que le comparant b.

5. 2 Asesmel n tenyumnayin yur K.Bouamara (2007:42)

- **Seg tama n tseddast**

Tanyumneyt n tihewt, tanyumneyt n tibewt

5. 3 Tanyumnayt n tihewt :

Tettili mi ara S1 akked d S2 llan i sin deg tefyirt. Yessefk ad ilin, acku iferdisen (n unamek) i yezdin S1 akked d S2 ur ugiten ara,ney ur as-yeshil ara i umattaf ad ten-yakez (yeεqel).

Amedya :

Ay ixf-iw, ixf n uzger ! Acu n uferdis ucrik i yellan garIxf-iw yakk d ixf n uzger ? Ilaq ad t-id-nnadi. Ixf n uzger, manger tamawt, d ixef yelhan i tmezli (meḥsub : i lmut), deg leïd,deg tmecreṭ ney deg twala-niden.

5. 4 Tanyumneyt n tibewt

Tettili ticki yiwen n usyal kan i yellan, S2 ; S2 d win yuryettkanzi S1. Ihi yella S1, amerserwus* ; yella S2, win yur yettkanzi S1 (amserwas)comparé.

Amedya : (Aqci) D izem. Deg waddad n tenyumneyt « stibewt », anagar amserwas kan i yettilin deg tefyirt, ackuaferdis icerken S1 yakk d S2 yeshel i tifiñ, yettwaεqal dindin.

Imedyaten :

-Imyagen :

Ddunit-a testekber/tessejba f cfer... : stekber d amyaganyumnay, acku bab n ufyir yesserwes ddunit yer umdan.

-Irbiben (n yisem) :

Ineel zzman aḥeyyaz / iḥeyyfen lbaz... : aḥeyyaz d arbibanymnay, acku bab n ufyir yesserwes zzman yer umdan aḥeyyaz.

Tasnayanibt yas akken d tayult ney d aħric deg tesnilest maca tettili d tasleđt n yidrisen n tsekla anda amaru yessexdam ayanib-is imman. Imeyri si tama-s mi ara ad iyer ađris aseklan, yessefk fell-as as izer amek yebna ney yeddes uđris-nni, ad yeεređ ad yefhem acu-ten ttawilat i yessemres umaru akken ad yessenfali ayen i yef d-yettawi, yernu ad yegzu ad iwali acu n tugniwin yettwasqedcen.

Deg yixef-a ideg neεređ newwi-d awal yef uyanib d tugniwi-is i yuggten,i yessemras umaru deg usnulfuyen-ines, iswi-s seg wannect-a akken ad yejbed lwelha n yimeyri yer tyuri, neεređ nessfehem-d kra kra seg-sent s yimediyaten.Syin yer taggara, ad neεređ ad nexdem tasleđt tasnayanibt : tunuyt n uyanib tanymnayt (tumnayt) tukkisin i d-nekkes seg wungal “yiwen n wass deg tefsut” n Emer mezdad.

Ixef wis krađ

Tasleđt n wammud

Deg uđric-a wis krađ, ad neeređ ad nexdem tasleđt i kra n tenfaliyin tinyumnayin i d-nekkes seg wungal “ *Yiwen wass degtefsut*” i yura Emer Mezdad,yal yiwet s usegzi-ines.

Tasleđt-a ad tiliyef wazal n 25 n tenfaliyin i d-yettwaksen, am akken ara tili d ayen ilmend n usuffey n yinumak uffiren i yezdin gar-asent d usissmelnsent seg tama n tseddast. Tasleđt-a ad tili ilmend n tarrayt i yeđfer unagmay Kamel Bouamaradeg “*umawal n tunuyin ntesnukyest*”.

Tasleđt n tunuyt n tesnukyest (tanyumnayt)

Amedya 01 :

“ Ad yeg rebbi teyliđ a yiwen n yilef ”

Deg tenfalit-a amaru yesserwes amdan yer yilef asmi yettazal s lemyawla ur yettwali ara ayen yellan sdat-s.

Amdan d ilef

S1S2



AmserwusAmserwas

D tanyumnayt n tihewt imi isyalen (S1 & S2) llan d isin deg tefyirt maca asyal amezwaru yessebgen it-id umatar udmawan (t-đ). Aferdis n unamek i yellan gar sin yisyalen-ad tazzla, ahummu, asduhmez, tafekka yeqqwan.

Amedya 02 :**“ Asherher n umutur yebda zzyara deg yimezzuŷen-is ”**

Amaru yesserwes zhir n umutur Ʒer umdan i ileħħun ad iƷur axxam, maca ur d-yuddir ara axxam, yenna-d imezzuŷen yerna yekkes amdan yeġġa-d yiwen seg yizumal-ines (zzyara).

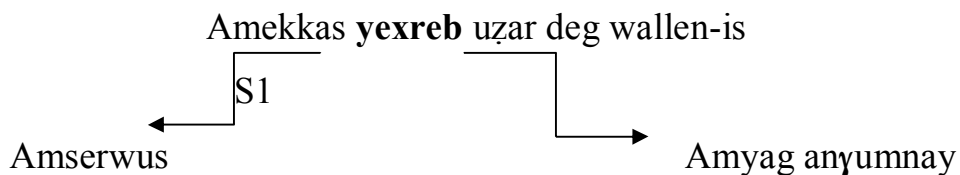
Asherher n umutur yebda zzyara deg umezzuŷen-is

Deg umedya-agi ad naf ixus uferdis (amserwas), ur d-iban ara, d tanyumnayt n tibewt maca yeġġa-d deg umkan-is awal zzyara i d-yesbegnen tikli.

Ihi nezmer ad d-nini akken aferdis n unamek yellan gar yisyalen n tefyirt d ššut-nni yeqwan i t-yeġġan ad yekcem neƷ ad yezdeƷ deg yimezzuŷen-is.

Amedya 03 :**“ Amekkas yexreb uƷar deg wallen-is ”**

Deg umedya-a amaru yesseqdec awal akmam dek umkan n wawal amadwan. AƷar ur ixerreb ara deg wallen, yexreb d amyag anyumnay, yessexdem-it umaru akke ad d-yesken belli amdan-nni yezεef aƷas.



Yella-d yiba n uferdis wis sin (amserwas) ihi d tanyumnayt n tibewt. Udem n ukenni i yezdin sin yiferdisen d zzeaf.

Amedya 04 :**“ Mer ızri-ines d isegni ”**

Deg tenfalit-a, isyalen n tumnayt llan d isin : d tanyumnayt n tihewt

Izri n umdan d isegni

S1S2



Amserwas Amserwas

Udem n ukenni yellan gar (S1 & S2) d zzeaf.

Amedya 05 :**“ Anyir d iccew n uzger ”**

Deg tenfalit-a, amaru icebba anyir n umdan yer uqerru n uzger mi ara ad yezzeef ney ad idemmer.

Anyir d iccew n uzger

S1S2

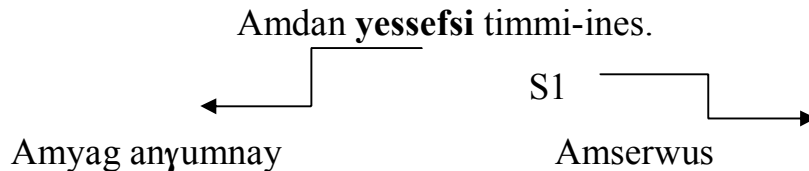


Amserwas Amserwas

D tanyumnayt n tihewt. Aferdis n unamek i yezdin (S1 & S2) d zzeaf.

Amedya 06 :**“Yessefsi timmi-ines”**

Deg umedya-a amaru yesseqdec “timmi” awal akmam deg umkan n wawal amadwan ur d-nban ara deg tefyirt-a :

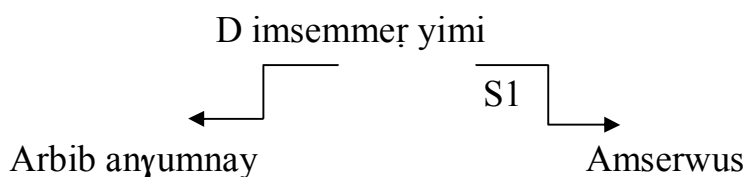


Axeddam **yessefsi** uzzal.

Amyag-ayessefsiyemmal-d akken d tayawsa i ifettin “**uzzal**”, maca amaru yekkes-it yeđđga-d deg umkan-is amyag-a i d-t-id yesbegnen, seg waya i nezmer ad d-nini aferdis n unamek i yellan gar-asenakken amdan-a yekkes-as zzeaf, yuđal yennecrađ wudem-is.

Amedya 07 :**“D imsemmer yimi”**

Deg umedya-a awal “**imi**”, yessemres-it umaru amzun d tayawsa yettwašemren, maca imi mačči d tayawsa i nezmer ad nsemmer:



Tawwurt dtimsemmerđ

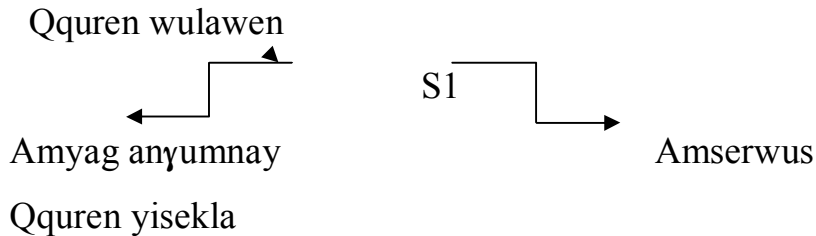
Deg umedya-a yekkes awal **tawwurt**, yeđđga-d deg umkan-is ayen i tt-id yemmalen **imsemmerđ**. D tanyumnayt n tibewt.

Aferdis n unamek yellan gar sin n yissyalen-a S1 d S2 **d tasusmi**, amdan-nni yesusem, yegugem ur t-id yuli wawal, yezzem imi-ines.

Amedya 08:

“Qquren wulawen”

Deg umedy-a ul d awal amadwan. Ulawen ur ttayaren ara imi ayen i yettyaren d ayen yellan d akmam akka am isekla, iblađen...



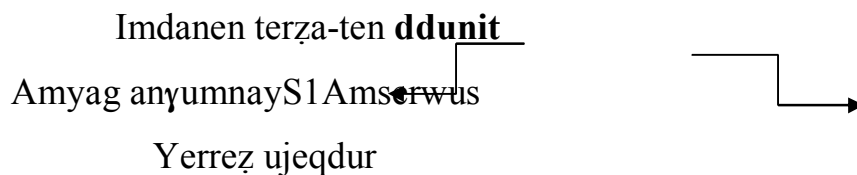
Dagi yekkes awal isekla, yeğga-d ayen i t-id-yemmalen **qquren**, tanyumnayt-a qqren-as tanyumnayt n tibewt.

Aferdis n unamek i yellan gar yisyalen (S1 d S2) d akken amdan-nni ur yesēi ara rreħma deg wul-is, yekfa usirem, war afrayen.

Amedya 09:

“Wid terza ddunit”

Deg tenfalit-a ad naf awal ddunit, d awal amadwan deg umkan n wawal akmam imi ddunit ur tetruz ara acku ur tēsi ara ifassen akken ad terrez imdanen :



Iba n usyal wis sin (amserwas) ihi d tanyumnayt n tibewt. Aferdis n unamek i yezdin gar sin yisyalen-a (S1 d S2) d lhif, meħyaf, tamēict n ddel.

Amedya 10 :**“Yerra iman-is d aýilas”**

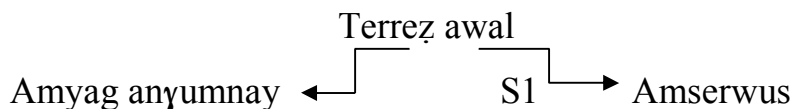
Deg umadeya-a, amaru yesseqdec awal **aýilas** i d-yemmalen aýersiw, yesserwes-it yer umdan :

Amdan d aýilas

Isyalen llan d isin, d tanyumnayt n tihewt. Aferdis n unamek i yellan gar si (S1 &S2) d turrugza, tissas, tebyes.

Amedya 11:**“ Ur ilaq ara ad terz awal”**

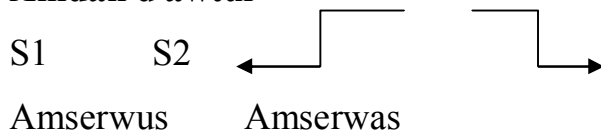
Deg umedy-a, amaru yesseqdec amyag “yerrez” i seqdacen i usenfaliyef wayen yellan d akmam, deg umkan n wawal amadwan “awal”. Imi awal ur yettruзу ara



amaru deg umedy-a yekkes yiwen n uferdis(amserwas), ayen i t-id-yemmalen d isem n tiggawt (taruzi), yeđđ-a-d (tameslayt), seg waya amaru deg umedy-a yebya ad d-yesken d akken argaz d bab n wawal, ma yeffey-d wawal seg yimi-s ur yettuýal deg-s, am weebar mi ara yeffey.

Amedya 12:**“Yeqqel d awtul”**

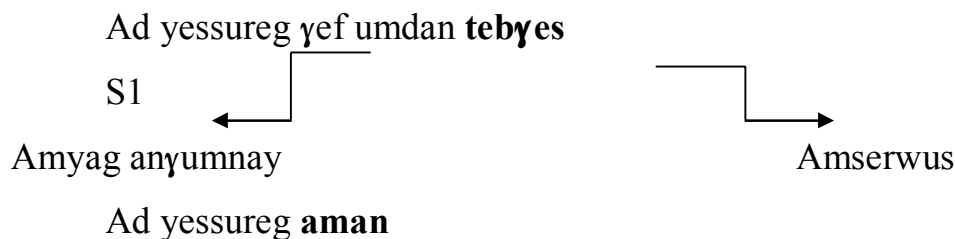
Deg umedy-a amaru yesserwes amdan ƣer uwtul, dagi ad d-naf isyalen n tenfalit llan d isin, d tanyumnayt n tibewt:

Amdan d awtul

Aferdis n unamek i yellan gar sin n yisyalen-a (S1dS2) d tugdi, imi am akken nezra awtul d azamul n tugdi, lehya.

Amedya 13:**“Ad yessureg fell-as tebyes”**

Deg umedy-a, amaru yesseqdec amyag anyumnay (yessureg), d awal i seqdacen i tyawsiwin tikmamin, maca netta yesseqdec-it deg unamek nwawal amadwan (tebyes), acku medden ur ssurugen ara tebyes, imi mačči d tayawsa i nezmer ad tt-nettef:



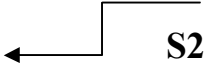
Yella yiba n uferdis amserwas aman yeđđ-a-d amyag anyumnay i t-id-yemmalen yessureg; d tanyumnayt n tibewt. Aferdis n unamek d lhiba.

Amedya 14:**“Widak d lewħuc”**

Deg umedy-a, amaru yesserwes imdanen ħer lewħuc, am akken ara d-naf iferdisen n tenyumnayt llan d isin :

Widak d lewħuc

Imdanen-nni d lewħuc

S1 ←  S2

Amserwus



Amserwas

Aferdis n unamek i yellan ħar sin n yisyalen-a (S1dS2) d lewħara, imdanen ur nesēi rreħma deg wulawen.

Amedya 15 :**“Qrib 7 yiseggasen-aya ur mlalent wallen”**

Deg tenfalit-a amaru yesseqdec awal allen i yellan d awal akmam deg umkan n wawal amadwan ur d-nban ara deg tefyirt-a:

7 yiseggasen ur mlalent **wallen**

S1Amserwus

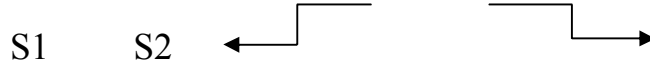


7 yiseggasen ur mlalen medden, ur mmezren

Yekkes awal amserwas yeġġa-d ayen i t-id-yemmalen (mlalen), d tanyumnayt n tinewt. Ger yisyalen S1 akked S2 aferdis n unamek i ten-yezdin d acedhi, tujjma, ħal d aseggas ur mmezren.

Amedya 16 :**“Ddunit tuđal-asen d ilili”**

Deg umedy-a amaru yesserwes ddunit, awal amadwan ęer yilili, awal akmam akken ad d-yessenfali ęef wayen yellan d arzagan.

Ddunit d ilili

AmserwusAmserwas

D tanyumnayt n tihewt. Aferdis n unamek i yellan gar sin yisyalen-a (S1d S2) d lmeđna d yir tameict i ttidiren yimdanen di tmetti.

Amedya 17 :**“Ilmezyen ass-a d igellfan”**

Deg tenfalit-a, yesserwes igrawen n warrac ęer yigelfan n tzizwa mi ttnejmaęent ula d nutenti d igrawenęer tama n teęrest.

Ilmezyen d igelfan

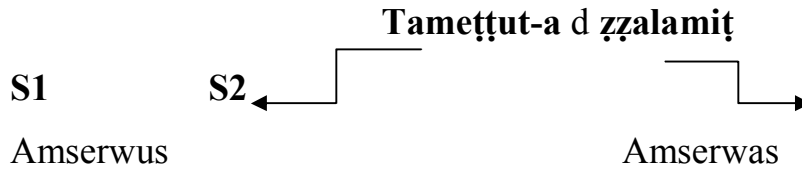
Amserwus

Amserwas

Deg tenfalit-a isyalen llan di sin yid-sen, ihi tawsit-is d tanyumnayt n tihewt, aferdis n unamek i d-ten yezdin d lketra n yimdanen mi tt-nejmaęen deg yiwen n umkan.

Amedya 18:**“Nna Fađi d zzalamiđ”**

Deg umedy-a awal n zzalamiđ d awal akmam, maca amaru yefka-as anamek n wayen yellan d amadwan.



Aferdis n unamek i yellan gar sin n yisyalen-a (S1d S2) d Lewera, leqbađa, d tameđđut iwumi qessiđ yiles.

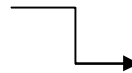
Amedya 19 :**“Llafea i d-yurew”**

Deg tenfalit-a, yettwakes uferdid amserwus (Taqcict) yeđđ-a-d deg imkan-is awal amserwas (llafea).

Amdan yurew-d **llafea**

S2

Amserwas



Argaz yurew-d **taqcict**

Yella-d yiba n S1 deg umedy-a, ihi d tanymnayt n tibewt, aferdis n unamek i yellan gar sin n yisyalen-a (S1d S2) d lewera, leqbađa, d taqcict ur nrebba ara, yekksen leqder yef yimawlan-is armi uyalen ssawale-as llafea.

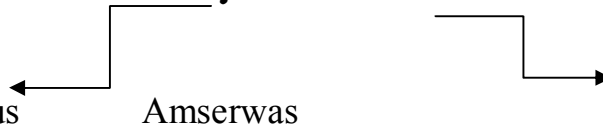
Amedya 20 :**“Ziđ yella d ilef n umadađ”**

Deg umedya-a, amaru yesserwes amdan ęer yilef i yellan d aęersiw, maca amaru yebya ad d-yesken s wanect-a akken:

Amdan d ilef n umadađ

S1S2

Amserwus



Amserwas

Amdan-nni d arebrab

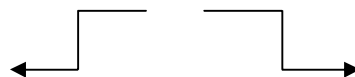
D tanyumnayt n tihewt, aferdis n unamek i yellan gar sin n yisyalen-a (S1d S2), akken d tuffra, imi irebraben tteffren deg yimadaęen am yilfan.

Amedya 21 :**“Nniya-nsen d taderyalt”**

Deg umedya-a amaru, yesseqdec awal (Nniya) i yellan d awal amadwan deg umkan n wawal (tiđ), i yellan d awal akmam acku d tiđ i yettderyilen mačči d nniya. Maca yekkes awal-a tiđ yeęęa-d aýen i t-id-yemmalen tideryelt. Dtanyumnayt n tibewt.

Nniyad taderyalt

S1

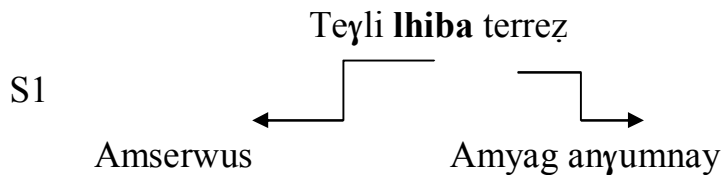


Amserwus arbib anyumnay

Xas akken yella-d yiba n S2 (tiđ), maca yella-d uferdis n unamek i ten-yezdin d laman, acku tiđ taderyalt teggar irebbi akk i medden, akka ula d bu nniya yettamen medden s tuqqna n wallen, ur yesei ara tiherci.

Amedya 22 :**“Teyli lhiba-s terrez”**

Deg umedy-a, amaru yesseqdec awal lhibai yellan d awal amadwan deg umkan n wayen yellan d akmam imi d tayawsa i yettruzun (ajeqđur). Yekkes awal yettwakennan, yeđđ-a-d ayen i t-id-yemmalen d amyag anyumnay(yerrez).



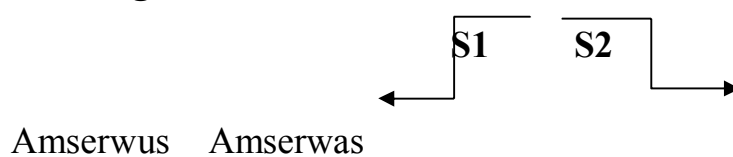
Yeyli **ujeqđur** yerrez

D tanyumnayt n tibewt, acku yella yiba n usyal S2. Aferdis n unamek i yezdin isyalen-a d tamuđqranit, akken amdan ur nesεi ara lhiba ad yuđal ur yesei ara azal di tmetti.

Amedya 23 :**“Rran agdud d ulli”**

Deg tenfalit-a, amaru yesserwes agdud yettidiren ddaw leđkem n udabu yer wulli ad t-yenher s anda s yehwa.

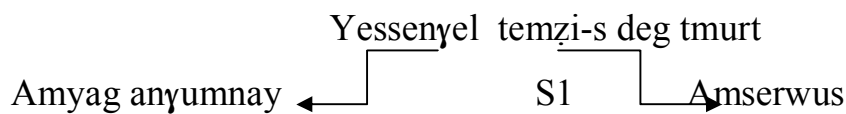
Agdud d ulli



D tanyumnayt n tihewt, imi isyalen (S1d S2) llan i sin yid-sen deg tenfalit-a, aferdis n unamek i ten-yezdin d tibuhyeft.

Amedya 24 :**“Kečč yessneŷlen temzi-inek di tmurt-a”**

Deg tenfalit-a, yessemres umaru awal temzi i yellan d awal amadwan, yefka-as anamek n wayen yellan d akmam. Imi temzi ur tettenyal ara d ayen i yettenyalen d aman, yekkes awal, yeğġa-d ayen t-id-yemmalen. D tanyumnayt n tibewt.



Aferdis n unamek i yebya ad t-id-yesken d akken temzi-s i yessēdda di tmurt-is amzun tenyel am waman, ur d-yrbiĥ seg-s kra, iseggasen i iεac isēdda-ten deg lhif d lmerta, d amdan yettnadin ad ibedden tamurt ideg ara ad yidir tudert n zzhu.

Amedya 25 :**“Yečča baba-s di temzi”**

Ayen i yettmaččan d učči mačči b bnađem, umaru yesserwes argaz yer wučči imi ayen yečča umdan ur d-yettuyal, akken ula d win yemmuten ur d-yettuyal yer ddunit.

Yečča baba-s deg temzi

Yemmut baba-s deg temzi

Yettwakkes umyag yemmut, yeğġa-d deg umkan-is yečča anamek i yebya ad t-id-yesken d lmut (tamettant).

S umata, deg tesleđt-a i nexdem, nwala belli tanyumnayt tesεa azal d ameqqran deg tira n wungal, am nettat am tugniwin nniđen, trennu cebaĥa i uđris, imi amaru yettak-d anamek-nsent s talya tarusrudt maca yiwen mira ad ten-iyer ad yegzu srid anamek-nsent.

Ger taggara n uđric-agi wis krađ n tesleđt, nessaweđ nerew kra n tenfaliyin tinyumnayin i nefren seg wammud id-negmer seg wungal n Emer Mezdad. Rnu yer waya nessaweđ neħsa inumak-nsent uffiren d wazal i sEan deg tira n wungal.

Taggrayt tamatut

Ʀer taggara n tezrawt-nney, nessawed newwi-d kra n tmusniwin yerzan ungal deg tsekla tagreylant d tsekla tamaziyt.

Tsekla tamaziyt, armi d iseggasen n 1980 i tekcem yer unnar n tira n wungal s teqbaylit, ayagi s tira n wungal amezwaru “Asfel” n Racid Eellic. Maca izuran n tewsit-a yettuƳal yer yiseggasen n 1940 sƳur Belaid At Eli s uƳris-ines “*Lwali n udrar*” i yesaan limarat neƳ tulmisin n wungal aqbayli.

Ungal d tawsit tamaynut i d-yufraren yer tama n tullist d umezgun deg tsekla tamirant, talalit-ines deg tsekla taqbaylit tella-d ilmend n usuter : n tmagit, tutlayt d yidles; acku imenza ttarun Ƴef yidles : amek ara ad herzen yernu ad ssehbibren Ƴef tgemmi-nse.

Ihi, seg yiseggasen n 1980 yella-d usulfu aseklan (ungalen) deg tsekla taqbaylit, imiren ibdan tteffyen-d wungalen s teqbaylit, asentel-nse agejdan yezga kan Ƴef usuter n tmagit d yizerfan n ugdud s umata, laƳa ungalen imezwura am “Asfel” n Racid Eellic akked “Askuti” n Saaid Saedi. Ʀef waya nezmer ad d-nini d akken talalit n wungal, tusa-d ilmend n usuter n tmagit d usenfali Ƴef wayen i yessaram umdan d wayen akk i t-iceƳben.

Syin newwi-d awal Ƴef temidrant n tesnayanibt d waye akk i icudden yer-s ama d aƳanib d tugniwin n uƳanib s umata, laƳa tugna n tenƳumnayt iyef nressa axeddim-nney.

Di tazwara asmi ibdan yimura la ttarun ungalen s teqbaylit, llan sseqdacen aƳanib n wungal agreylan. Maca yer taggara-a mi yuƳal wungal aqbayli yettef amdiq s wazal-is, yal amaru yuƳal yessemras aƳanib-is iman di tira d ayen iwumi qqaren aƳanib udmawan. Akken i d-yenna Buffon «AƳanib d amdan s timad-is¹».

¹Le style, c'est l'homme même.

Ayanib i yessemras umaru di tira-is, yemmal-d ney yeskanay-d tayara n tira d wazal n usnenfali. Iswi n umaru s useqdec-ines i uyanib akken ad yejbed lwelha n yimeyri ugar yer tyuri n wungal, mačči kan iwakken ad izer amek teddun inedruyen n tehkayt .

Amaru yesseqdac tugniwin n uyanib i yugten deg uđris akka am userwes, tanyumnayt, tayedisent, tangisent d tugniwin nniđen; d tanfaliyin iyesean aferdis n unamek deffir-nset i as-irennun cbaħa d thuski i uđris, imeyri seg tama-s mi ara ad tent-iyer, ƣas akken yettili-d unamek-nsen s talya tarusridt maca ad yefhem ney ad yegzu srid anemek-nsent i yellan deffir yal tanfalit.

Tasleđt-nney tella-d yef tenyumnayt deg wungal “*yiwən n wass degtefsut*” i yura Emer Mezdad, nekkes-d tinfaliyin tinyumnayin, nefren seg-sent kra i tesleđt ilmen-d n tarrayt n Kamel Bouamara, akken dayen nessawed nekkes-d iferdisen n namek i tent-yezdin.

Gar yigemmad i yer nessawed seg leqdic-a, d akken amaru yessemres tanyumnayt deg tira-is akken:

- Ad d-yessebgen udem n unamek yezdin gar yiferdisen n tenyumnayt.
- Tanyumnayt ur tettuneħsab ara kan d tahuski n tesnukyest deg tira n uđris aseklan maca, nessexdam-itt ula di tudert n yal ass.
- Tunuyin n tesnukyest ttemyekcament deg way gar-asent akka am tenyumnayt d userwes.
- Aseqdec n tenyumnayt deg uđris irennu-as cbaħa d unamek, xas ma yella anamek-nsent d uffir.

Ihi nufa-d akken tanyumnayt tesa azal deg tira n wungal, ama seg tama n usewsee, cbaħa d thuski n uḍris, seg tama nniḍen mi d-yettili ubeddel-nni n wawalen yettak-d isnamkanen d usegzi n yinumak-nni uffiren.

S wakka nessaram ad yili nessawedyer wayen yebya umaru a t-id yini, seg useqdec-is i tugna-a n uyanib i yesa azal di tira n wungalen-is, am akken i nessarem dayen axeddim-a ad yili d aybalu i wiyad deg leqdicat-nsen, ney ahat ad yili d tamukrist i wiyad akken ad kemlen fell-as ahat ad d-awin ugar n wayen yer nessawed.

Tiybula

Idlisen

HADDADOU Mohand Akli, *Introduction à la littérature berbère suivie d'une introduction à la littérature kabyle*, HCA, 2001.

GARDES-TAMINE Joelle, *La stylistique*, Ed Armand Colin, Paris, 2001.

GEORGE Molinie, *La Stylistique*, Paris, 1989.

MEZDAD Emer, *Yiwen n wass deg tefsut*, Ed Ayamun, 2014.

REUTER Yves, *Introduction à l'analyse du roman*, Ed Nathan, Paris, 2000.

SALHI. M. A, *Etude de littérature kabyle*, Ed, ENAG-Alger, 2011

SALHI. M. A, *Kra n tsura i tyuri n tsekla, 1. yef tsekla d tyuri*, Ed Tira, Alger, 2015.

Ikatayen

AMEZIANE Amar, *Les formes littéraires traditionnelles dans le roman kabyle : du genre au procédé*, mémoire de DEA (BOUNFOUR A., Dir.), Inalco, Paris, 2002.

BOUDIA Abderrezak, *Contribution à l'analyse textuelle d'un corpus de nouvelles d'expression kabyle*, Mémoire de magister (dir. BOUAMARA Kamel), Université de Bejaïa, 2011-2012.

HABI Dahbia, *analyse stylistique de l'œuvre Ben Muhamed cas de répétition et des parallélismes dans le montage poétique "yemma"*, mémoire de magister, université Tizi-Ouzou, 2013.

RABHI Allaoua, *Analyse linguistique et stylistique de l'œuvre poétique de Lounis Ait Menguellet : texte kabyle et traduction française*, these doctorat (Dir. Joelle GARDES-TAMINE), Université de Provence 2009.

Isegzawalen

BERKAI Abdelaziz, *Essai d'élaboration d'une terminologie de la linguistique*, Mémoire de magister dir.Chaker Salem, Université de Béjaia, 2002.

BOUAMARA. Kamel, *Amawal n tunuyin n tesnukyest, Lexique de rhétorique*, Ed HCA, 2007.

J. E. Gadenne deg umawal , *Lexique des termes littéraires*, 1997.

Grand Larousse encyclopédique, Ed Librairie Larousse, Paris, 1960-1964, vol 17.

MANSOURI Habib Allah, *Amawal n tmaziyt tatrart Français-Tamaziyt*, Ed HCA, 2004.

Paul Aron et al, *Dictionnaire du littérature*, Ed puf, Paris, 2002

SALHI M. A, *Asegzawal amezyan n tsekla, Petit dictionnaire de littérature*, Ed, L'Odyssée, 2012. *Amawal n tmaziyt tatrart (Lexique du berbère mderne) Tamaziyt-Tafransist, Tafransist-Tamaziyt*, Ed, Association Culturelle Tamaziyt, 3^{eme} Edition, Bgayet, 1990.

TODOROV Tzvetan / DUCROT Oswald, *Dictionnaire encyclopédique des science du langage*, Seuil, Paris, 1972.

Tansa n l'internet

http://www.google.com/search?q=HISTIORE+DE+ROMAN+EN+FRANCE&client=firefox-a&rls=org.mozilla:fr:official&hl=fr&sa=X&as_q&nfpr=1&spellHistoire_du_roman.pdf.

<http://www.alecso.org.byanat/stylistic.htm>.

<http://www.Etudes-Littéraire/Histoire/Roman>.

Amawal

Awalen s tmaziyt	Awalen s tefransist	Amawal
Tugdut	démocratie	Amawal n tmaziyt tatrart. Sb : 60
Taneqqist	récit	Mansouri habib allah. Sb : 107
Taggayt	catégorie	Mansouri habib allah. Sb : 25
Tanča	variété	Amawal n tmaziyt tatrart. Sb : 130
Taddist	intrigue	Mansouri habib allah. Sb : 72
Alsawi	humaniste	Amawal n tmaziyt tatrart. Sb : 99
Anagraw	système	Mansouri habib allah. Sb : 123
Aneḍfar	discipline	Amawal n tmaziyt tatrart. Sb : 85
Ayanib	Style	Amawal n tmaziyt tatrart. Sb : 127
Tiyunba	Stylistique	M. A. Salḥi. Sb : 69
Tasnayanibt	stylistique	Berkay. Sb : 299
Tisukla	Littérarité	M. A. Salḥi. Sb : 70
Udmawan	personnel	Mansouri Habib Allah. Sb : 95
aneflisem	métonymie	Berkay. Sb : 233
Ahhagar	noble	Amawal n tmaziyt tatrart. Sb : 108

Allas	Narration	Berkay. Sb : 241
Asnamak	signifiant	K. Bouamara.
Asnamuk	signifié	K. Bouamara.
Takeszwert	aphérèse	K. Bouamara.
Takeslemmast	élision	K. Bouamara.
Takesdeffirt	apocope	K. Bouamara.
Amserwas	comparant	K. Bouamara.
Amserwus	comparé	K. Bouamara.
Tunuyt	figure	K. Bouamara.
Imeslic	phonème	K. Bouamara.
Tasnukyest	rhétorique	K. Bouamara.
Taleslalit	renaissance	K. Bouamara.
Takanit	comparaison	M. A. Salhi. Sb : 52
Tangisemt	synecdoque	M. A. Salhi. Sb : 57
Taseqlebt	ironie	M. A. Salhi. Sb : 59
Tasmiddant	personnification	M. A. Salhi. Sb : 63
Tayedisemt	métonymie	M. A. Salhi. Sb : 67

Amsalas n tazwara	anaphore	M. A. Salhi. Sb : 25
Amsalas n tagara	épiphore	M. A. Salhi. Sb : 26
Amsami	contiguité	M. A. Salhi.
Tanyumnayt	metaphore	K. Bouamara. Sb : 39
Assar	absentia	Berkay. Sb : 102

Ammud

- Ad yeg Rrebbi teyllid a yiwen n yilef. (sb. 07)
- Asherher n umutur yebda zzyara deg yimezzuyen-is. (sb. 07)
- Amekkas yexreb uzar deg wallen-is. (sb. 07)
- Mer izri-ines d isehni. (sb. 07)
- Mer anyir d iccew n uzger. (sb. 07)
- Yuḡal yessefsi timmi-ines. (sb. 08)
- Heddren s yiḡuḡan, amur meqqren susmen, d imḡemmer yimi. (sb. 09)
- Tura akken qquren wulawen i yeqqur kra i d-itemyin. (sb. 09)
- Utudert yufa iman-is di tlemmast n wasif, lmujat-ines d ilmezyen. (sb. 09)
- Segmi nyan Lwennas, attan tuddi yef nnaqir. (sb. 09)
- Tiyimi-yis tyil d asennan i yef teqqim ur d akersiw. (sb. 13)
- nuḡal d ibawen yer lluh. (sb. 13)
- tebrek ucebbub-is tebda tettmar fell-as temlel, aglim n yifassen d win n wudem tebda tettali-ten tduli n temyer. (sb. 14)
- ulac lēib deg tin ixeddmn laz-is, acu ur as-ilaq ara ad d-terz ameslay i irgazen. (sb. 18)
- winna yerra iman-is d ayilas, allen-is d ilizzeq, tamuḡli tzellef mara teḡli yef medden, ...yeqqel d awtul. (sb. 19)
- atan itezzi, irennu, abeckid deg ifassen yetturar d yiḡij. (sb. 22)
- Ula d acebbub-is, mara yekkes takaskiḡ, ad as-tiniḡ d aqerdac. (sb. 22)
- Abeckid yettara imdanen d iwtal. (sb. 22)
- Zgiḡ ttwaliḡ iman-iw deg ubraḡ d ilem, anagar nekk d ticiret tekkernenni, tettezzi trennu. (sb. 24)
- Anida imedduk-al-iw ttaran aḡar yer deffir, nekk d awiziw zeggireḡ.(sb. 24)
- Nniya-nsen d taderyalt. (sb. 25)
- Ziy yella d ilef umadaḡ, d arebrab. (sb.26)
- Yefsa wudem, yekkes ukras tekres twenza. Tiḡ-is turew-d azenzar. (sb. 31)

- Ussan uyalen d akerra ur d-nettak izmi. (sb. 31)
- Ayledlalaf urggten yerra ilmezzen d icelliqen lwin akk. (sb. 33)
- Wid i d-yessusef uyrebaz, wid yečča usummer. (sb. 33)
- Lħubb anamek-ines d irden, meħsub d nnfeε. Aħemmel d ibibbi, ney d ayen yeddān d waman. (sb. 35)
- Nekk i tt-ixedmen dya kebley iman-iw, uyalay d tabarda, uyalay d tablaṭ ddaw ubruru, uyalay d arzuz aberkan mara yerr iman-is yemmut tama n leybar. (sb. 37)
- Ayiwen n wuccen ! Ziy kečč txedmed-tt, netta yečča aksum deg-sen. (sb. 37)
- Ussan-nni i iyi-trab nniya. (sb. 37)
- Aqerru-s d igellil ucebbub di tlemmast. (sb. 39)
- Aglim n wudem-is d imlelles icedha itij. (sb. 39)
- Ayesmar-is d ddkir. (sb. 39)
- Tayect-inu d ashurru win i s-yeslan ur tt-itettu. (sb. 44)
- Gas yennuy d ddunit, nettat tekkat, netta yekkat. (sb. 45)
- Idrimen n Fransa uyalen i medden d rraj. (sb. 47)
- Itij dayen d imšeεšeε, d win itezzun aglim ma yeqqim aṭas ddaw-as. (sb. 54)
- Izri d asemmaḍ iressa sdat-sen. (sb. 54)
- Lgirra n tbib d tzmert n bnadem. (sb. 59)
- Tezzgen-d lpétrole rennun-d, zerεen idrimen. (sb. 77)
- Anwa akka ara sen-yettfen afus deg icerfan n ddunit. (sb. 88)
- Temzi-n sen ahat ad tt-fken d asfel. (sb. 95)
- Qrib 7 iseggasen-aya ur mlalent wallen. (sb. 95)
- Arrac ttwexxiren, cerrgen tirbuyaε. (sb. 96)
- Yeterdeq d taḍsa. (sb. 97)
- Imedyazen n tidet, wid yettargun s ibeddi. (sb. 97)
- Awah uggay, ass-a tamedyazt tekcem-ik tkekkuct-ines. (sb. 98)

- Uggaden acu ara d-yarew wass. (sb. 99)
- Ddunit tuyal-asen d ilili. (sb. 102)
- Setti-s n Gilas, yuli wass, ufan-tt teggursel, di tnafa i tt-teddem tsiwant. (sb. 102)
- Dya imeslayen-nni weccmen-as allay. (sb. 103)
- Taqbaylit meskint ttεebbin fell-as ula d isyaren. (sb. 103)
- Ad ttibbint lbaṭel ad rnunt ddel, ad rnunt lhemm dayen ur iqebbel leεqel.(sb. 104)
- Qqden wid i d-yeḡḡa deffir-s, tasa tegzem, ifadden kkawen. (sb. 106)
- Yebda iseffeḍ tugdi fell-ay.(sb. 107)
- Tufa-d iman-is ddaw yiṭij iteqqes. (sb. 107)
- Tamurt-nney ansi i s-tekkid teqqers. (sb. 108)
- Walay ceelent-d wallen-is fell-i, yiwen n ucεal dayen kan, izri-ines assen d win ineqqen. (sb. 110)
- Ula d izerman deg uεebbuḍ n bnaɗem ttayen. (sb. 110)
- Axxam ideg ulac deg-s argaz, mačči d axxam, yettsuḍu deg-s lweḥc. (sb. 111)
- Imiren ad tennegdam ddunit. (sb. 113)
- Yiwen ur yezra melmi ara d-nneylen yef medden. (sb. 116)
- Ilmezyen ass-a d igelfan. (sb. 116)
- Udem-is yezga yekres. (sb. 120)
- Yiwen n ssut yerran aqcic d ibki. (sb. 122)
- Briruc ibedd yef utrutwar, yezza dinna mer temyin-d iziran deg ubiṭun, cwiṭ akka ad as-d-myin. (sb. 123)
- Timetti-nney yeqqersen, tura d leεḡeb i d-tettarew. (sb. 127)
- Ad yeskutṭef kra deg wakud, ad yesnejbad aseɣwen-is. (sb. 131)
- Akkud yettnejbad, itenneḍ, irennu, ur yeqdiε leεqel-inu. (sb. 132)
- Yebda awal, itenneḍ deg-s, itezzi irennu, ameslay yettmeslay, ma d izen ireggel akkin. (sb. 133)

- Acimi akka teggugem temdint.(sb. 137)
- Yerrez wul si tmurt. (sb. 138)
- Ma ur teħriçed ara d yir abrid ara k-yeçčen. (sb. 140)
- Yeçça-tt deg uđar-is. (sb. 141)
- Byan ad iyi-sbibben taluft. (sb. 141)
- Amek akka tamurt ideg yettmeslay řrsas maççi d tamurt ? (sb. 142)
- Tasa-s teqqur. (sb. 144)
- Tura ixef-is yunag. (sb. 145)
- Amexluq-a i s-d-yeldin tawwurt ad tafed yid-s i ikerres timsal. (sb. 145)
- Win yeçčan baba-s di temzi. (sb. 146)
- Tewwet amesmar deg uεrur-is. (sb. 147)
- Ula d nettat, aqerru-s yezga yettfuru. (sb. 147)
- Nna Faři-agi zik d zzalamiť. (sb. 148)
- Iles-is mazal-it iteqqes, win yennul ad as-iħus. (sb. 148)
- Ğas baťel, ussan meqqar ad çčaren. (sb. 152)
- Teyli lhiba-s terrez. (sb. 153)
- Adabu yerra medden d lewħuc. (sb. 154)
- Yeyli-d udrar fell-as. (sb. 154)
- Ğulfay ijenwiyen gezzmen deg uεebbuđ-ıw. (sb. 165)
- Akkud d lfeťta. (sb. 167)
- Ur nuħwağ ara asefk-inek, iseqqa s idammen. (sb. 173)
- Win iwumi furen iyallen ass-a azekka zemren ad as-rzen. (sb. 177)
- Werεad tceqqeq talwit. Werεad tfurrem řmana. (sb. 181)
- Eyyaw kan ad nerrez sya. (sb. 185)
- Mer llafεa-yagi i d-yurew, ur as-d-tebdir berru, yili ad yawed ğur-s. (sb. 187)

- Yiwen yezzaḍ awal, yugar aḡaref, tayeḍ iles-is werḡin yensa gar tuymas, igezzem am lemḡes. (sb. 188)
- Ameslay-nsen iqebber mačči d win yessefraḡen. (sb.188)
- Tuḍen tmetti-nney. (sb. 189)
- Imdanen allay-nsen yezga iceqqeq , yettawi yid-s iyisi. (sb. 190)
- Ilfan i ḡ-iḡekmen snekren-d arrac. (sb. 190)
- Ur yettleqqim ara tikerkas. (sb. 191)
- Tasa tettergigi ḡef mmi-s. (sb. 192)
- Yewwi ul-is deg ufus-is. (sb. 195)
- Iteddu yettaker aḡar. (sb. 196)
- Mi yewweḍ imi n taddart. (sb. 196)
- Leḡnaya-nney tettnejbad. (sb. 198)
- Fawzi yezga yesqaḡay. Allen ttagment-d isallen, aḡemmaḍ i tzeqqa, s allay-ines yettfurun. (sb. 203)
- Tamart-is tella tugar amadaḡ-nni ideḡ yettgelled ukerruc. (sb. 203)
- Rran aḡdud d ulli, efk-as kan alim anida i ak-yehwa nher-it. (sb. 210)
- Kečč yesneylen temzi-inek di tmurt-a. (sb. 212)
- Lemḡibba n tmurt-a tesderyel-ik. (sb. 212)
- Mačči yiwet n temḡḡeret i ibubb. (sb. 214)
- Twet-d tsusmi. Imir ḡezzif yettnejbad. (sb. 214)
- Iseffed deg-s unecfu, anecfu-ines d aḡebesi uselkim isefden dayan. (sb. 215)
- Ḡas tiḡ tekkaw, ul iru-ten ḡer daxel, d ibuḡalen. (sb. 216)
- Izri-inu yebda iseffed deg unecfu, ma d imal yettka-iyi-d yugar aḡlaw berriken. (sb. 216)
- Yeyli-d fell-i igenni. (sb. 216)
- Werḡin walay turew tiḡ-is timeqqit. (sb. 218)
- Lbumbat imettawen ugarent rrḡud mara yebber deg igenni. (sb. 219)

- Abbu yettkerric anida yennul aglim, iteqqes anida tennul tiṭ ney tinzert. (sb. 219)
- Lemyiḍa tmeḥḥu deg wulawen-nsen, lebyeḍ yeffren dinna ad yemmir. (sb. 220)
- Tyelli-d fell-asen tezmert ur ssinen. (sb. 220)
- Ad tefsi tezmert-nsen. (sb. 220)
- Kra n wid i s-d-yezzin d izan ur d imdanen. (sb. 220)
- Yebda rraṣaṣ s tidet, d igefran n waldun u yekkatn metwal igenni. (sb. 221)
- Tiṭ yer sdat tayed yer deffir. (sb. 221)
- Win yebyan ad d-iney zzerzur, ad yewwet kan lferg di tlemmast. (sb. 222)
- Azgen deg uqerru-s yufeg, d tadellaet yeḍbeε s tgesrart yir fellah. (sb. 222)
- Tarsast d tin yettfelliqen adrar ufud ifelleq d iceqfan. (sb. 222)
- Arrac ibubben asirem n tegmat d imawlan. (sb. 222)
- Allen berqent, zeggayet tmelli. (sb. 223)
- Mi tesla s lexber amcum, yemma-s n Briruc twet tuccent deg tasa-s. (sb. 224)
- Tuṣawas s tiywisin fellunt. (sb. 224)

Agbur

Agbur

Tazwert tamatut.....	09
1. Awal yef umaru d umahil-is.....	13
1. 1 Amaru Emer Mezdad.....	13
1. 2 Ayen yura.....	14
1. 3 Awal yef wungal.....	14
1. 4 Agzul n wungal.....	14
Ixef amezwaru : Awal yef wungal	
Tazwert.....	18
1. Ungal di tsekla tagreylant.....	18
1. 1 Taggayin n wungal.....	19
1. 2 Anerni n wungal gar talliyin.....	29
2. Tabadut n wungal.....	22
3. Ungal di tsekla taqbaylit.....	23
3. 1 Amezruy n wungal aqbayli.....	23
3. 2 Laşel d użar n wawal ungal aqbayli.....	25
3. 3 Tignatin n tilin n wungal aqbayli.....	25
3.4 Uguren n wungal di tmetti.....	26
4. Tulmisin n wungal.....	26
4. 1 Tutlayt.....	26
4. 2 Akud.....	27
4. 3 Adeg.....	28
4.4 Aglam.....	28
4. 5 Iwudam.....	29
4. 6 Asugen.....	29
4. 7 Allus.....	29
4. 8 Isental	29

4. 9 Timawit.....	30
Taggrayt.....	31
Ixef wissin :Awal yef tesnayanibt	
Tazwert.....	33
1. Tasnayanibt	33
1.1Amezruy n tesnayanibt.....	33
1.2 Tabadut n tesnayanibt.....	34
1.3 Iswi n tesnayanibt.....	35
2. Ayanib.....	36
2.1Amezruy d tbadut n uyanib.....	36
2. 2Ayanib di tesnukyest.....	36
3. Tasnukyest.....	37
3. 1Awalyeftesnukyest.....	37
3. 2Tabadut n tesnukyest.....	37
3. 3Tamettant n tesnukyest.....	38
3. 4 Taleslalit n tesnukyest.....	38
4. Tunuyin n tesnukyest.....	39
4. 1 Tunuyin.....	39
4. 2 Asismel n tunuyin.....	41
4. 3 Tunuyin n tesnukyest/ ayanib.....	44
a- Takanit.....	44
b- Tangisemt.....	45
c- Taseqlebt.....	46
d- Tasmiddant.....	46
e- Taydisemt.....	46
f-Amsales n tazwara.....	47
5. Tanyumnayt.....	48
5. 1 Tabadut n tenyumnayt.....	49
5. 2 Asesmel n tenyumnayin.....	51

5. 3 Tanyumnayt n tihewt.....	51
5. 4 Tanyumnayt n tibewt.....	51
Taggrayt.....	52
Ixef wis tlata : Tasleḍt	
Tazwzert.....	54
Tasleḍt n tunuyt n tesnukyest (Tanyumnayt).....	54
Taggrayt.....	67
Taggrayt tamatut.....	69
Tiybula.....	73
Amawal.....	77
Ammud.....	81
Agbur.....	88